

FRASES ÚTILES
JÁŦ¹³ MÁ²NA¹QUIÁH¹

primera edición
Frases Útiles
en chinanteco de Sochiapan
y en español
86-005 México, D.F. 5C
1986

Aclaraciones Sobre el Alfabeto Chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d e ë g h i ï j l m n ñ ng o p q r s t u y z

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco:

tono alto [1], tono mediano [2] y tono bajo [3].

Ejemplos:

lo ¹	burro
lo ²	nopal
lo ³ (tsú ²)	piel (de él)

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro.

Ejemplos:

ta ²¹	trabajo
ta ³²	escalera
tiau ¹³ (jnoh ¹)	podremos (nosotros)
tiau ²³ (jnoh ¹)	podemos (nosotros)

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos:

gau ³ (jnoh ¹)	(nosotros) dos
gáu ³ (jnoh ¹)	(nosotros) tres
lau ¹³ (tsú ²)	comprará (él) [una cosa usada]
láu ¹³ (tsú ²)	bigote (de él)
hia ³²	brotá [una planta]
hiá ³²	brotará [una planta]
jah ¹	tenate
jáh ¹	mosca

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa un corte de voz o pausa glotal.

Ejemplos:

ja ³²	araña
jah ³²	puño
to ²	metate
toh ²	abeja
láu ²	piel
hláu ²	peña
ma ²¹ (tsú ²)	alimento (de él)
hma ²¹	pescado seco
hmah ²¹	plaza o mercado
mah ²¹	cesto [hecho de la cáscara de un tipo de calabaza no comestible]

Cuando la letra **j** vaya seguida de la letra **l**, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra **l**, y cuando la letra **j** vaya seguida de las letras **m**, **n**, **ñ**, y **ng**, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:

jliu ³²	torcido	jñéi ²	frijol
jmah ²	tomate	jngih ³ (tsú ²)	matará (él)
jnie ²	nube		

La letra **n** al final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal; es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:

ja ³²	araña	to ²	metate
jan ³²	hielo	ton ²	espina

Pero las sílabas que empiezan con una consonante nasal, como la **m**, **n**, **ñ**, y **ng**, no necesitan una **n** final, porque con estas letras ya se está indicando que la sílaba está nasalizada.

La letra **b** se pronuncia como la **b** de labio, nunca como la **b** de bien.

La letra **d** se pronuncia como la **d** de lado, nunca como la **d** de dolor.

La letra **g** se pronuncia como la **g** de lago, nunca como la **g** de gota.

Cuando las consonantes **l**, **n**, **s**, y **t** vayan seguidas de dos vocales, y la primera de ellas sea la vocal **i**, no se pronuncia esta letra **i**, sino que se presiona más con la punta de la lengua el paladar de la boca y luego se pasa a la siguiente vocal. La combinación de **s** con **i** se pronuncia como la **ch** del español, aunque mucho más suave.

Ejemplos:

lá ³	elote	se ¹ (jná ¹³)	échame (a mí)
liá ³	trampa	sie ¹	yuca
ná ¹	yo	táu ²	plátano
Niá ¹	Ignacio	tiáu ²	blanco

La letra **z** se pronuncia como en el castellano de España.

Ejemplos:

zo ³	subida
záh ³	musgo
zún ³	coco

La letra **r** se pronuncia en forma diferente a la del español.

Ejemplos:

Má ² réi ³	María
Re ¹	Lorenzo
ráu ³	dulce
réh ²	verde

La combinación de letras **ng** representa un sonido diferente al de la misma combinación en español.

Ejemplos:

ngú ³	carne
ngo ²	loco
ngau ³ (tsú ²)	se fue [a un lugar ajeno]
ngí ³	chayote

Las letras **ë** y **ï** representan vocales que no se encuentran en el español.

Ejemplos:

hën ²	chile	sí ²	fuego
hëh ² (tsú ²)	(su) uña	quië ³	dinero
jë ¹ (tsú ²)	(su) mensaje	mí ³	medicina
jëh ³	barranca	zí ³	brillante

También se utiliza las letras **f** y **v** en el chinanteco. Pero no se consideran como miembros del alfabeto chinanteco, porque se las utiliza solo para escribir algunos nombres derivados del castellano. Por ejemplo: Fé³ (Felix), Fie¹ (Alfredo) y Ví²tú¹ (Victoriano).

Ní¹juáh³ tsá² hnió³ lí³ñi³² ré² ha³ lánh³ lí³ mah¹ quioh²¹ la³ ma³ quin³² ma³ caun³² huéh³ Jú¹miíh²¹, hniáuh³² jé³ tsú² já¹³ zia³² ñí¹ sí² Cartilla ñí¹ má²quiún³

Ní¹juáh³ jmí¹ liéinh²¹ tsú² ján² tsá² hleh³² Jú¹miíh²¹, hniáuh³² quiáh³² tsú² já¹³ **usted** ní¹juáh³ liéinh³² tsú² ján² tsá² tiá² ré² cuóun³² tsú², ján² tsá² má²lieih²¹, ho³lá²dá² ján² tsá² quien² siáh³ Jmúh³² tsú² ta²¹ já¹³ **tú** jmáh³la³ jmí¹ liéinh³² tsú² ján² há²mei²¹ bíh¹, tsá¹míh¹ ní², ho³lá²dá² tsá² lí¹ tsáu² ní² siáh³

En el idioma chinanteco no se hace diferencia entre **tú** y **usted**.

ÍNDICE

Ñí¹ Tioh³ Ma³ Cá² Ñí¹ Jáí¹³

Aprendiendo un Idioma	
Hi ³ Lí ³ tín ² Tsú ² Cáun ² Jú ¹ jma ²	9
Pronombres	
Jái ¹³ Lí ³ Chá ¹³ Hi ³ Jmái ² Tsú ²	10
Sistema De Posesivos	
Ha ³ Lánh ³ Rón ³² Lin ¹ Hi ³ He ³ Quioh ²¹ Tsú ²	12
La Familia	
Tsá ¹ Raình ²¹ Tsú ²	18
Saludos y Despedidas	
Ñí ¹ juáh ³ Jmí ¹ Jenh ² Tsú ² Ho ³ Jmí ¹ Hah ² Tsú ² Jáí ¹³	21
Preguntas y Respuestas	
Jái ¹³ Hi ³ Lí ³ Juónh ³ Tsú ²	24
Órdenes Comunes	
Héih ³² Hi ³ Jlánh ¹ Jmu ² Tsáu ²	28
Favores y Agradecimientos	
Ñí ¹ juáh ³ Jmí ¹ Mí ³² Tsú ² Cáun ² Hi ³ Chú ³²	30
Miembros del Cuerpo	
Ñí ¹ Pih ²¹ Ñí ¹ Siún ¹ Quioh ²¹ Tsú ²	31
Enfermedades	
Mí ¹ uí ³ Hi ³ Zián ² Tsá ² mí ³ cuóun ²	34
Síntomas	
Li ²¹ Quioh ²¹ Mí ¹ uí ³	35
Preguntas que Hace el Médico	
Jái ¹³ Hí ³ Lí ³ Nga ³ Tí ³² Mí ³	35
Respuestas del Enfermo e Información que le Puede Dar al Médico	
Jú ¹ Tson ² Hí ³ Lí ³ Cué ³² Tsá ² Tsáun ¹	37
Órdenes del Médico al Enfermo	
Héih ³² Hí ³ Lí ³ Jmu ³ Tí ³² Mí ³	39

Hablando en la Farmacia	
Ní ¹ juáh ³ Lá ³² Tsú ² Mí ³ Hñú ³ Farmacia	41
Algunos Alimentos Nutritivos	
Má ³² Jlánh ¹ Chú ³² Hi ³ Cuh ³ Tsú ²	43
Haciendo Compras en el Mercado o en la Tienda	
Jmá ¹ Tsa ³ lia ³² Tsú ² Má ³²	47
Los Números	
He ³ Lánh ³ Hi ³² Tsú ²	49
Pesos y Centavos	
He ³ Lánh ³ Hi ³² Tsú ² Quie ³	51
Lo que se Oye en un Restaurante	
Jái ¹³ Hi ³ Juóunh ³² Tsú ² Hñú ³ Ñí ¹ Hna ² Tsú ² Má ³² Má ² cuo ²	53
Los Colores y el Estado de Algunas Cosas	
Ha ³ Lánh ³ Jniá ³ Ji ³ Ha ³ Lánh ³ Lí ³ Ma ³ cáun ² Hi ³ Zia ³²	55
Animales Comunes	
Jáh ³ Jlánh ¹ Cuóun ³² Dí ²	59
Las Horas y Tiempos del Día	
Hín ² La ³ nio ¹ Má ² tí ³	62
Fechas y Días de la Semana	
Jái ¹³ Hi ³ Ca ³ ti ²¹ Hín ² Jmá ¹ Cuá ³	64
Las Estaciones del Año	
He ³ Ñí ¹ Jmá ¹ Zia ³² Quioh ²¹ Tá ¹ Cu ³ Mí ²	66
El Tiempo	
Ha ³ Lánh ³ Lí ³ Jmá ¹	67
Fiestas	
Jmá ¹ Hi ³ Jmu ² Tsú ²	68
Inscribiendo a los niños en la Escuela	
Jái ¹³ Hi ³ Nga ² Tsú ² Ní ¹ Má ¹ ti ³ Ñí ¹ tónh ²¹ Tsú ² Tsá ¹ míh ¹ Sí ² Hñú ¹³ Tí ³²	69
El Maestro en la Clase	
Jái ¹³ Hi ³ Juónh ²³ Tsú ² Hñú ¹³ Tí ³²	71
Empadronamiento	
Jái ¹³ Hi ³ Nga ² Tsú ² Ní ¹ Má ¹ ti ³ Ñí ¹ tónh ²¹ Tsú ² Tsáu ² Sí ²	74

Aprendiendo un Idioma

Hi³ Li³tín² Tsú² Cáun² Jú¹jma²

Hnó ³² jná ¹³ li ³ tín ² Jú ¹ jma ² .	Quiero aprender el chinanteco.
Hnó ³² jná ¹³ li ³ tín ² Jú ¹ miíh ²¹ .	Quiero aprender el español.
Ma ³ ta ¹³ jná ¹³ jú ¹ jma ² quián ¹³ .	Enséñame a hablar tu idioma.
	Enséñame a hablar su idioma.
¿He ³ lánh ³ jmáí ² hi ³ lá ² ?	¿Cómo se llama esto?
¿He ³ lánh ³ jmáí ² hi ³ ní ² ?	¿Cómo se llama eso?
Juah ²¹ hí ² tái ³² .	Dilo despacio.
Ha ³ lí ² hléh ³ tia ³ jui ³² .	No hable rápido.
Hnó ³² jná ¹³ ne ¹ siáh ³ cónh ³ .	Quiero oírlo otra vez.
Sá ¹ ní ² níé ¹ .	Óigalo.
Jmu ³ hi ³ chú ³² , juah ²¹ siáh ³ cónh ³ í ¹ cu ³ jéin ³² .	Por favor, dilo otra vez.
¿Lí ¹ juáh ²¹ jná ¹³ ré ² ?	¿Lo dije bien?
¿Lí ¹ hléh ³ jná ¹³ ré ² ?	¿Hablé bien?
Ján ³ réi ¹³ , lí ² juah ²¹ bíh ¹ hnú ² ré ² .	Sí, lo dijiste bien.
Tiá ² ngí ²³ yáh ³ jná ¹³	Sí, lo dijo usted bien.
La ³ jui ³² tsá ² có ³ bíh ¹ tsín ³² jná ¹³	No entiendo.
Má ² ca ³ li ³ tín ² jná ¹³ cú ¹ pih ²¹ .	Luego se me olvida.
Ré ² bíh ¹ .	Ya aprendí un poco.
Juóuh ³² lín ³² bíh ¹ hi ³ li ³ tín ² tsú ² cáun ² jú ¹ jma ² .	Está bien.
¿Ngí ¹³ nú ² Jú ¹ miíh ²¹ ?	Es muy difícil aprender un idioma.
	¿Entiendes el español?
Ngí ²³ ná ¹ cú ¹ pih ²¹ lín ²¹ bíh ¹ .	¿Entiende usted el español?
¿Ngí ¹³ nú ² Jú ¹ jma ² ?	Lo entiendo muy poquito.
	¿Entiendes el chinanteco?
	¿Entiende usted el chinanteco?
Ján ³ , má ² ngí ²³ bíh ¹ ná ¹ ca ³ lá ² .	Sí, ya lo entiendo un poco.
Cuí ¹ li ³ tín ² nú ² ré ² .	Que aprendas bien.
	Que aprenda usted bien.



Pronombres

Jái¹³ Lí³ Chá¹³ Hi³ Jmái² Tsú²

Los pronombres de sujeto y de complementos directo e indirecto y de las preposiciones son iguales en chinanteco. (Lo mismo es para los pronombres posesivos. Véase la sección "Sistema de Posesivos", página 12). Pero uno tiene que escoger de la lista de pronombres chinantecos el que indique la igualdad, amistad, o inferioridad que uno tiene en relación con quien uno habla. El primer pronombre es lo más indicado cuando la situación social es neutra o no indicada.

Quioh²¹ Jú¹miíh²¹, zia³² quiún³ ñí¹ jái¹³ hi³ cau³² tsú² nfi¹juáh³ jmí¹ hleh³² tsú² cáun² jái¹³ chá¹³ hi³ jmái² tsú². Jái¹³ la³ñí¹ jmu² lin¹ hín² tsánh² lí²jmú³ cáun² hi³ lí³. Jái¹³ ñí¹ má²tun³ jmu² lin¹ hín² tsánh² cá²quiúnh³² cáun² hi³ lí³. Jái¹³ ñí¹ má²hni³² jmu² lin¹ hín² hiáuh³ lí³ua³ cáun² hi³ zia³². Jái¹³ ñí¹ má²quiún³ cau³² tsú² tí³ chí¹ján³ quioh²¹ cá² piénh¹ jái¹³ hi³ jmu³ lin¹ ha³ lánh³ lí³ quioh²¹ tsú². Uá¹ la³ cun³ ma³ cá² piénh¹ la³ lá²: de, con, sobre, para. (Zia³² bíh¹ siáh³ jái¹³ siáh³ hi³ jmu² tsú² lin¹ hín² tsánh² quioh²¹ lí³ua³ cáun² hi³ zia³². Sá¹nfi² jie³ dúh¹: "Ha³ Lánh³ Rón³² Lin¹ Hi³ He³ Quioh²¹ Tsú²", ñí¹ mu²¹ mfi¹si² 12).

Los Pronombres	Sujeto	Complemento Directo	Complemento Indirecto	Complemento de las Preposiciones
Já113 lɨ3 chá13 hɨ3 jnɨ́12 tsú2	Tsá2 Jmu2	Tsá2 qutunh121	Tsá2 hiáuh3	Já113 hɨ3 cauhs2 tsú2 jáun2 chfi1ján3
Jnɨ́13 [lo más común] nɨ́1, nɨ́3, nɨ́21 [menos común] jnɨ́3 [se usa poco]	yo	me	me	mi
nú2, hnú2 [lo más común] hniú32 [se usa poco]	tú usted	te lo, la	te le	tí usted
tsú2	él, ellos; ella(s)	lo, los; la, las	le, lcs le, lcs	él, ellos; ella(s)
di2, tsá2 hɨ3	aqué1, aquéllos; aquélla(s)	lo, los; la, las	le, lcs le, lcs	él, ellos; ella(s)
Jnoh1 [lo más común] jnióh1 [se usa poco] di2 [se usa para aclarar que se incluye a la personal con quien se está hablando]	nosotros; nosotras	nos	nos	nosotros; nosotras
hnoh2 [lo más común] nhí2 [para situaciones didácticas] hnoh2 [se usa poco]	ustedes	los; las	lcs	ustedes

El Sistema de Posesivos

Ha³ Lánh³ Rón³² Lin¹ Hi³ He³ Quioh²¹ Tsú²

Hay tres sistemas de posesivos en el chinanteco.

Quioh²¹ Jú¹mih²¹ zia³² tun³ ñí¹ jái¹³ hi³ lí¹³ jmu³ tsú² lín¹ he³ quioh²¹ tsú².

1. Sistema de posesivos para seres animados [con vida]:

joh ² jná ¹³	de mí	joh ² jnoh ¹	de nosotros
joh ² hnú ²	de ti	joh ² hnoh ²	de ustedes
joh ¹ tsú ²	de él, ella, ellos, ellas		

Ejemplos: Sá¹ní² jie³:

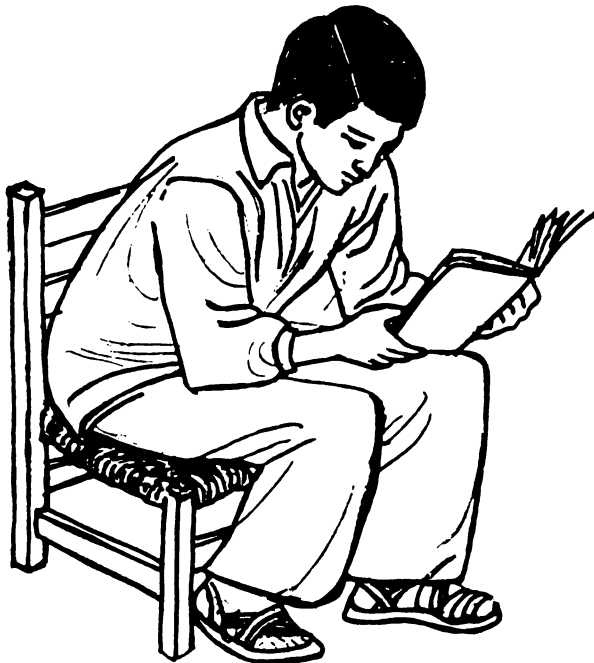
	Jái ¹³ la ³ ñí ¹	Jái ¹³ ñí ¹ má ² tun ³
tsa ³ cuá ¹ joh ² jná ¹³ [caballo de mí]	mi caballo mis caballos	el caballo mío los caballos míos
tsa ³ cuá ¹ joh ² hnú ² [caballo de ti]	tu caballo tus caballos	el caballo tuyo los caballos tuyos
tsa ³ cuá ¹ joh ¹ tsú ² [caballo de él, ella, ellos, ellas]	su caballo sus caballos	el caballo suyo los caballos suyos
tsa ³ cuá ¹ joh ² jnoh ¹ [caballo de nosotros]	nuestro caballo nuestros caballos	el caballo nuestro los caballos nuestros
tsa ³ cuá ¹ joh ² hnoh ² [caballo de ustedes]	su caballo sus caballos	el caballo suyo los caballos suyos

2. Sistema de posesivos para cosas inanimadas [sin vida]:

quion ²¹ jná ¹³	de mí	quíú ¹³ jnoh ¹	de nosotros
quíán ¹³ hnú ²	de ti	quíán ¹³ hnoh ²	de ustedes
quioh ²¹ tsú ²	de él, ella, ellos, ellas		

Ejemplos: Sá¹ní² jé³:

	Jái ¹³ la ³ ñí ¹	Jái ¹³ ñí ¹ má ² tun ³
sí ² quion ²¹ jná ¹³ [libro de mí]	mi libro, mis libros	el libro mío, los libros míos
sí ² quián ¹³ hnú ² [libro de ti]	tu libro, tus libros	el libro tuyo, los libros tuyos
sí ² quioh ²¹ tsú ² [libro de él, ella, ellos, ellas]	su libro, sus libros	el libro suyo, los libros suyos
sí ² quiú ¹³ jnoh ¹ [libro de nosotros]	nuestro libro, nuestros libros	el libro nuestro, los libros nuestros
sí ² quián ¹³ hnoh ² [libro de ustedes]	su libro, sus libros	el libro suyo, los libros suyos



3. Sistema de posesivos para todo lo que se posee obligatoriamente.

La mayoría de los miembros del cuerpo y todos los miembros de la familia son de este sistema.

También hay muchas cosas asociadas con el uso humano que tienen dos formas: una que ocupa este tercer sistema, y otra forma que ocupa uno de los dos sistemas mencionados anteriormente.

El lector notará que no hay ningún cambio con el sistema español.

Ejemplos: Sá¹ní² jie³:

(a) Miembros del cuerpo:

Ñí¹ pih²¹ ñí¹ siún¹ quioh²¹ tsú² hngá²:

uón ³ jná ¹³	mi(s) mano(s)	cuó ² jnoh ¹	nuestras manos
cuonh ² hnú ²	tu(s) mano(s)	cuonh ² hnoh ²	las manos de ustedes
cuó ² tsú ²	su(s) mano(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
uen ³ jná ¹³	mi boca	ho ³ jnoh ¹	nuestras bocas
honh ¹ hnú ²	tu boca	honh ¹ hnoh ²	las bocas de ustedes
ho ³ tsú ²	su(s) boca(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
tán ² jná ¹³	mi(s) pie(s)	ta ³ jnoh ¹	nuestros pies
tanh ¹ hnú ²	tu(s) pie(s)	tanh ¹ hnoh ²	los pies de ustedes
ta ³ tsú ²	su(s) pie(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
chin ³ jná ¹³	mi cabeza	chí ¹ jnoh ¹	nuestras cabezas
chinh ³ hnú ²	tu cabeza	chinh ³ hnoh ²	las cabezas de ustedes
chí ¹ tsú ²	su(s) cabeza(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		

(b) Miembros de la familia:

Tsá² hñú¹³ tsú²:

mi ² zia ³² jná ¹³	mi mamá
mi ² ziúh ² hñú ²	tu mamá
mi ¹ ziú ¹³ tsú ²	su(s) mamá(s) [de él, ella, ellos, ellas]
mi ¹ ziú ¹³ jnoh ¹	nuestra(s) mamá(s)
mi ² ziúh ² hnoh ²	la(s) mamá(s) de ustedes
ñuh ³² jná ¹³	mi papá
ñeh ² hñú ²	tu papá
jméi ² tsú ²	su(s) papá(s) [de él, ella, ellos, ellas]
jméi ² jnoh ¹	nuestro(s) papá(s)
ñeh ² hnoh ²	el papá (los papás) de ustedes
jón ³² jná ¹³	mi(s) hijo(s); hija(s)
jónh ³² hñú ²	tu(s) hijo(s); hija(s)
jon ² tsú ²	su(s) hijo(s); hija(s) [de él, ella, ellos, ellas]
jon ² jnoh ¹	nuestro(s) hijo(s); hija(s)
jónh ³² hnoh ²	el hijo (la hija, los hijos, las hijas) de ustedes

(c) Cosas asociadas con el uso humano:

Hi³ jlánh¹ jmúh³² tsáu² ta²¹:

tsái² perro [forma libre propia del sistema número uno]

tsái ³² jná ¹³	mi(s) perro(s)	tsái ¹³ jnoh ¹	nuestro(s) perro(s)
tsáih ³ hñú ²	tu(s) perro(s)	tsáih ³ hnoh ²	el perro (los perros)
tsái ¹³ tsú ²	su(s) perro(s)		de ustedes
	[de él, ella, ellos, ellas]		

hñú³ casa [forma libre propia del sistema número dos]

hñú ³² jná ¹³	mi(s) casa(s)	hñú ¹³ jnoh ¹	nuestra(s) casa(s)
hñuh ³² hñú ²	tu(s) casa(s)	hñuh ³² hnoh ²	la(s) casa(s)
hñú ¹³ tsú ²	su(s) casa(s)		de ustedes
	[de él, ella, ellos, ellas]		

quie³ dinero [forma libre propia del sistema número dos]

quéi ³² jná ¹³	mi dinero	quéi ¹³ jnoh ¹	nuestro dinero
quéih ³ hnú ²	tu dinero	quéih ³ hnoh ²	el dinero de ustedes
quéi ¹³ tsú ²	su dinero		

[de él, ella, ellos, ellas]

hmih³² ropa [forma libre propia del sistema número dos]

hán ² jná ¹³	mi ropa / mi(s) camisa(s)
hanh ² hnú ²	tu ropa / tu(s) camisa(s)
ha ¹ tsú ²	su ropa / su(s) camisa(s) [de él, ella, ellos, ellas]
ha ¹ jnoh ¹	nuestra ropa / nuestra(s) camisa(s)
hanh ² hnoh ²	la ropa o la(s) camisa(s) de ustedes

4. Algunas frases de conversación:

Jái¹³ hi³ lí¹³ juónh³ tsú²:

Quion²¹ jná¹³ bíh¹ ní³². [inanimado]

Joh² jná¹³ bíh¹ ní³². [animado]

Ése es mío. Ésos son míos. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es mía. Ésas son miás. [hi³ mf³]

Quián¹³ hnú² bíh¹ ní³². [inanimado]

Joh² hnú² bíh¹ ní³². [animado]

Ése es tuyo (suyo). Ésos son tuyos (suyos). [hi³ ñuh¹³]

Ésa es tuya (suya). Ésas son tuyas (suyas). [hi³ mf³]

Quioh²¹ tsá² ní² bíh¹ ní³². [inanimado]

Joh¹ tsá² ní² bíh¹ ní³². [animado]

Ése es suyo. Ésos son suyos. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es suya. Ésas son suyas. [hi³ mf³]

[de él, ella, ellos, ellas]

Quiú¹³ jnoh¹ bíh¹ ní³². [inanimado]

Joh² jnoh¹ bíh¹ ní³². [animado]

Ése es nuestro. Ésos son nuestros. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es nuestra. Ésas son nuestras. [hi³ mf³]

Quián¹³ hnoh² bíh¹ nĩ³². [inanimado]

Joh² hnoh² bíh¹ nĩ³² [animado]

Ése es de ustedes. Ésos son de ustedes. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es de ustedes. Ésas son de ustedes. [hi³ mf³]

Mí¹tái³² jná¹³ bíh¹ la³².

Éste es mi machete.

Hú¹chíh³ hnú² bíh¹ la³².

Éste es tu sombrero.

Ñí¹ zio¹ zeh² hñu³² jná¹³

Allá está mi casa.

¿Hín² quioh²¹ hi³ nĩ²?

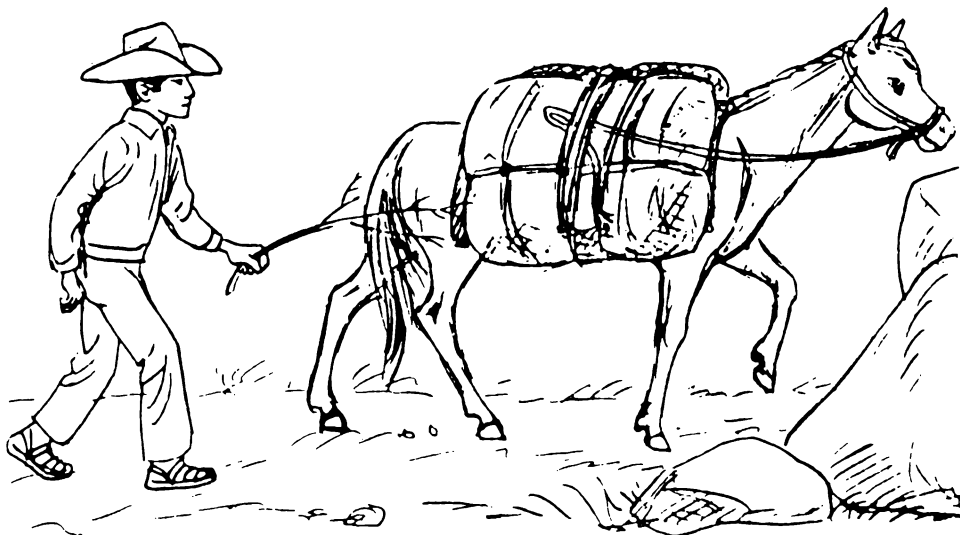
¿De quién es ése (ésa)?

¿De quién son esos (ésas)?

¿Hín² joh¹ jáh³ nĩ²?

¿De quién es este animal?

¿De quién son estos animales?



La Familia

Tsá¹ Rainh² Tsú²

1. Palabras que indican edad:

Jái¹³ hi³ jmu³ lin¹ ha³ cónh³ hún¹ tsú²:

dáin ²	bebé		
tsá ¹ míh ¹	niño(s); niña(s)		
ñú ² míh ¹	niño	mí ¹ míh ¹	niña
tsá ² míh ¹	joven		
tsá ¹ ñú ¹	joven, muchacho	tsá ¹ mái ¹³	joven, muchacha, señorita
tsá ² tsá ¹ míh ¹	jóvenes		
tsá ² tsá ¹ ñú ¹	jóvenes, muchachos	tsá ² tsá ¹ mái ¹³	jóvenes, muchachas, señoritas
tsá ² ñuh ²	hombre	tsá ² mi ³	mujer
tsá ² má ² lieih ²¹	anciano(s); anciana(s)		
yú ¹ má ² lieih ²¹	anciano	hiá ¹ má ² lieih ²¹	anciana
yeh ³	señor	hio ³	señora

La palabra **yeh³** se usa casi igual que la palabra **señor**, pero las palabras **hio³** y **tsá¹mái¹³** no se usan al hablar con las mujeres, sino solamente para referirse a ellas.

La³jmí¹ jmu² tsú² ta²¹ jái¹³ **yeh³** bíh¹ jmu² tsú² ta²¹ jái¹³ **señor**.
 Tí³la³ uá¹jinh¹ tiá² cáuh³² tsú² jái¹³ **hio³** sa³jun³ **tsá¹mái¹³** ní¹ má¹tí³
 ñí¹ liéinh²¹ tsú² tsá²mi³, tí³la³ cun³quionh³ Jú¹miíh²¹ má¹na²¹, hniáuh³²
 bíh¹ jmúh³² tsú² ta²¹ jái¹³ **señora** ho³ **señorita** ní¹juáh³ ní¹ má¹tí³ ñí¹
 ma³quien² tsú² ján² tsá²mi³.

2. Todas las palabras chinantecas que indican relación entre personas se poseen obligatoriamente. Véase “El Sistema de Posesivos”, número 3, página 14.

Jái¹³ hi³ jmu² lin¹ he³ lánh³ rón³² lɛ³ rainh²¹ tsú² quionh³ tsá²ján² tsá²ján²:

jméi ² tsú ²	su papá
mí ¹ ziú ¹³ tsú ²	su mamá
ñú ² rainh ²¹ tsú ²	su hermano / su pariente
mɛ ¹ rainh ²¹ tsú ²	su hermana / su parienta
rainh ²¹ tsú ²	su(s) hermano(s); su(s) hermana(s)
	su(s) pariente(s); su(s) parienta(s)
tsá ¹ rainh ²¹ tsú ²	sus hermanos; sus hermanas
	sus parientes; sus parientas
dá ¹ jon ²¹ tsú ²	su hermano menor;
	su hermana menor
tsá ¹ dá ¹ jon ²¹ tsú ²	sus hermanos menores;
	sus hermanas menores
ñú ² má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	su hermano mayor
mɛ ¹ má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	su hermana mayor
tsá ¹ má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	sus hermanos mayores;
	sus hermanas mayores
ñí ² cuo ² tsú ²	su esposo; su esposa
jon ² tsú ²	su(s) hijo(s); su(s) hija(s)
tsá ¹ jon ² tsú ²	sus hijos; sus hijas
ñú ² jon ² tsú ²	su hijo
mɛ ¹ jon ² tsú ²	su hija
ñú ¹ deh ³ tsú ²	su abuelo
dí ¹ hio ³ tsú ²	su abuela
mí ² jon ¹ tsú ²	su compadre
diá ¹ jón ³ tsú ²	su comadre
ñú ² cú ² ñá ¹³ tsú ²	su cuñado
mɛ ¹ cú ² ñá ¹³ tsú ²	su cuñada

3. Los vocativos:

Ní¹juáh³ jmí¹ téh²³ tsú² tsáu²:

tia ²¹	papá
mí ¹	mamá
jón ³	hijo; hija
reh ²	hermano; hermana
tia ²¹ yeh ³	abuelo
mí ¹ yoh ¹³	abuela
ba ²¹	compadre [entre hombres]
mí ² jón ³²	compadre [de mujer a hombre]
dion ²¹	comadre [entre mujeres o de hombre a mujer]
diá ¹ jón ³²	comadre [de cariño]

4. Algunas frases de conversación:

Jái¹³ hi³ lí¹³ juónh³ tsú²:

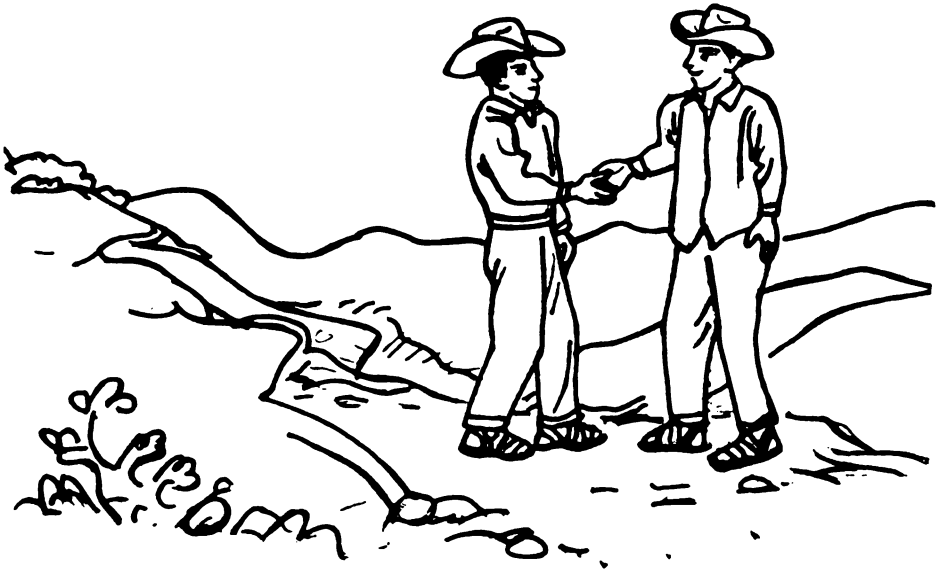
¿Zián ¹ ñeh ² mí ² ziúh ² nú ² ?	¿Viven tus padres?
Ján ³ , tionh ² bíh ¹ tsú ² .	Sí, todavía viven.
Já ¹ han ²¹ , jí ³² la ³ mí ² zia ³²	No, solamente vive mi mamá.
bíh ¹ jná ¹³ jéi ³² í ¹ zían ² .	
¿Zián ¹ renh ² hnú ² ?	¿Tienes hermano(s)?
Ján ³ , zían ² gon ³ renh ² jná ¹³	Sí, tengo dos hermanos.
¿Lánh ³ jmái ² renh ² hnú ² ?	¿Cómo se llaman tus hermanos?
Ján ² jmái ² Nai ²¹ , hi ³ ján ²	Uno se llama Manuel, y la otra
né ³ jmái ² mí ¹ Liú ¹³ .	se llama Guadalupe.
¿Zián ¹ jónh ³² hnú ² ?	¿Tienes hijos?
Ján ³ , má ² zian ² gon ³ jón ³² ná ¹ .	Sí, ya tengo dos hijos.
¿Né ² ñeh ² nú ² ?	¿Dónde está tu papá?
Ngau ³ hñú ¹³ dá ¹ jon ²¹	Se fue a la casa de su
bíh ¹ tsú ² .	hermano menor.



Saludos y Despedidas

Ná¹juáh³ Jm¹ Jenh² Tsú² Ho³ Jm¹ Hah² Tsú² Já¹1³

¡Hiá ² nú ² ! [singular]	¡Hola! [má ² tún ³² hmóu ³² há ² mei ²¹]
	¡Buenos días! [ñeh ³ chi ³ hiú ²]
	¡Buenas tardes! [má ² ca ³ hiáu ³]
	¡Buenas noches! [má ² ca ³ niéi ²]
¡Hiá ² náh ² ! [plural]	¡Hola! (¡Buenos días! ¡Buenas
¡Hiá ² hnoh ² ! [plural]	tardes! ¡Buenas noches!)
¿Ñíh ¹³ nú ² ?	¿Estás en casa? ¿Está en casa?
Ján ³ , lá ² cuo ¹ ná ¹ .	Sí, aquí estoy.
¿Lánh ³ zían ² nú ² ?	¿Cómo estás? ¿Cómo está usted?
Ré ² lín ³² bíh ¹ ,	¿Cómo le va?
¿hi ³ hnú ² né ³ ?	Muy bien, ¿y tú?
Ré ² lín ³² bíh ¹ ,	Muy bien, ¿y usted?
tiá ¹ hmah ¹ nú ² .	Muy bien, gracias.
Jlánh ¹ tiú ² uú ² má ² ca ³ jje ¹	Hace ya tiempo que no te he visto.
jná ¹³ hnú ² .	Hace ya tiempo que no le he visto.
Nga ¹ ñéih ³ , ñí ³ .	Pase a descansar.
Ñí ³ tiá ³	Tome asiento.
Tiá ¹ hmah ¹ nú ² .	Gracias.
¿Lánh ³ rón ³² ca ³ jnioh ² nú ² ?	¿Cómo amaneciste?
Ré ² bíh ¹ , ¿hi ³ hnú ² né ³ ?	¿Cómo amaneció (usted)?
	Bien, ¿y tú?
	Bien, ¿y usted?
¿Ha ³ lánh ³ zían ² tsá ²	¿Cómo está tu familia?
hñuh ³² nú ² ?	¿Cómo está su familia (de usted)?
La ³ jín ³² bíh ¹ tsú ² tionh ²	Todos están bien.
ré ² .	
¿He ³ ñí ³ jmu ³² nú ² ?	¿Qué estás haciendo?
	¿Qué está haciendo (usted)?
Cuá ¹ jmu ² ta ²¹ bíh ¹ jná ¹³ .	Estoy trabajando.



Cáun ² k ¹ ñi ³ ngt ¹³ bíh ¹ j ¹³ ná ¹³	Estoy paseando, no más.
¿Ha ³ jinh ¹ cuóh ¹³ nú ² ?	¿A dónde vas?
Má ² ñe ¹ ñí ¹ náí ² bíh ¹ j ¹³ ná ¹³ .	¿A dónde va (usted)?
Má ² ñe ¹ j ¹³ ná ¹³ hñú ³ ñí ¹ hnaih ³² bíh ¹ tsú ² .	Ya voy al campo.
¿Ha ³ jinh ¹ ñeh ³ hnú ² ?	Voy a la tienda.
Jná ¹³ ja ³ Ñí ¹ cuánh ² .	¿De dónde vienes?
¿Jinh ¹ ñíh ³ hnú ² ?	¿De dónde viene (usted)?
Ñí ¹ lá ² bíh ¹ cuo ¹ j ¹³ ná ¹³	Vengo de Oaxaca.
Má ¹ jaun ² má ² jenh ² .	¿Dónde vives?
Má ² ñih ²¹ j ¹³ ná ¹³ .	¿Dónde vive (usted)?
Má ² ñih ²¹ ná ¹ .	Yo vivo aquí.
Má ² ngah ³² ná ³ (na ²¹).	Adiós, ahí nos vemos.
Má ² ngau ³² ná ¹ (na ²¹).	Ya me voy [a un lugar propio]
Má ² tsáuh ¹³ (j ¹³ noh ¹).	Ya me voy, (¡eh!). [a un lugar propio]
La ³ cáun ² lá ² jenh ¹³ dí ² .	Ya me voy, (¡eh!). [a un lugar ajeno]
Lá ² má ² jauh ³² ná ³ né ³ .	(Nosotros) ya nos vamos. [a un lugar propio]
Lá ² má ² ja ³² ná ³ .	Por aquí nos vemos.
Ré ² bíh ¹ , cuánh ² .	Al ratito regreso.
Ré ² bíh ¹ , cuánh ² cáun ² hi ³ ré ² hi ³ t ¹³ n ² .	Ahorita vengo. / Ya voy.
Ré ² bíh ¹ , cua ³² cáun ² hi ³ ré ² hi ³ t ¹³ n ² .	Bien, ándale. [a un lugar propio]
Tiá ¹ hmah ¹ nú ² hi ³ cua ³ j ¹³ ie ¹ nú ² cu ³ tiá ³ .	Bueno, que te vaya bien. [a un lugar propio]
	Bueno, que le vaya bien. [a un lugar propio]
	Bueno, que te vaya bien. [a un lugar ajeno]
	Bueno, que le vaya bien. [a un lugar ajeno]
	Muy agradecido por tu visita.
	Muy agradecido por su visita.

Algunas Preguntas Cortas

Jáí¹³ Ma³ Cá² Jon¹ Hi³ Lí¹³ Nga³ Tsú²

¿he ³ láih ³² ?	¿por qué?	¿he ³ ?	¿qué?
¿(ha ³) lánh ³ ?	¿cómo?	¿hín ² tsánh ² ?	¿quién?
¿láh ³ ?	¿cuándo?	¿hín ² táh ³ ?	¿(de / por) dónde?
¿cónh ³ ?	¿cuánto?	¿(ha ³) jinh ¹ ?	¿a dónde?

Preguntas y Respuestas

Jáí¹³ Hi³ Lí¹³ Juónh³ Tsú²

1. Entre un “tú” y un “yo”:

Ní¹juáh³ má²tún³² hmóu³² jnoh¹:

¿He³ jmái² nú²?

¿Cómo te llamas?

Pé¹ bíh¹ jmái² ná¹.

¿Cómo se llama (usted)?

Yo me llamo Pedro.

¿Láh³ cuan³ hnú²?

¿Cuándo llegaste?

¿Cuándo llegó (usted)?

[a un lugar ajeno]

¿Hín² táh³ ñeh³ nú²?

¿De dónde vienes?

¿De dónde viene (usted)?

Jná¹³ tsá² ja³ Mí¹hiah³² bíh¹.

Yo soy de Zapotitlán.

¿Hí¹ má²chánh³ nú²?

¿Ya te vas?

¿Ya se va (usted)?

[a un lugar propio]

¿Hí¹ má²cuóh¹³ nú²?

¿Ya te vas?

¿Ya se va (usted)?

[a un lugar ajeno]

¿Jinh¹ cháuh³ nú²?

¿A dónde vas?

¿A dónde va usted?

Ñe¹ Cua³uóun³² ná¹.

Me voy a Quetzalapa.

¿Ha³ jinh¹ cuá²ñéi¹ nú²?

¿A dónde fuiste?

¿A dónde fue (usted)?

Zia³² hí³ cuí²ñí¹lá¹³ bíh¹ ná¹.

Fui de compras.

¿Líh³ cuóh¹³ huú² Ní¹cuánh²?

Ní¹ jñá³ jmáí¹ máh³ ñe¹ ná¹

¿Líh³ ñeih²¹ nú² siáh³?

Zíh² cáun² ní² jáunh¹³ ná¹.

¿Líh³ cuanh³ nú²?

Má²hñá³ jmáí¹ cuanh³ ná¹

¿Ha³ jinh¹ tñ³ hnoh²

¿Ha³ jinh¹ tionh² hnoh²?
Huáh³² hñu³máh³ bíh¹ tiauh² jnoh¹

¿Má¹í²jmuh³ nú² má³²?

Ján³, má²í²jmú³² bíh¹ ná¹ (má³²).

¿Hí¹ ñí¹cuóun²¹ nú²?

Ján³, má²ñí¹cuóun²¹ ná¹.

¿Cá¹huon³ nú²?

Já¹han²¹, hniáuh³² bíh¹

¿Hí¹ cun³ cuanh³ nú²?

Ján³, cun³ cuá¹jáunh²³ ná¹.

¿He³ ta²¹ jlánh¹ jmuh³²
nú² ta³ñé³²?

Cuá¹jnau³² hí³ bíh¹ ni:

¿Cuándo vas a ir a Oaxaca?

¿Cuándo va a ir (usted) a Oax.

Me voy en ocho días.

[a un lugar ajeno]

¿Cuándo regresas otra vez?

¿Cuándo regresa (usted) otra vez?

Voy a regresar el próximo mes.

[a un lugar propio]

¿Cuándo regresaste?

¿Cuándo regresó usted?

Regresé hace cinco días.

[a un lugar propio]

¿Dónde se posáron ustedes.

[en un lugar ajeno]

¿Dónde viven ustedes?

Vivimos abajito de la escuela.

¿Ya comiste?

¿Ya comió usted?

Sí, ya comí.

¿Tienes sueño?

¿Tiene usted sueño?

Sí, ya tengo sueño.

¿Ya te cansaste?

No, todavía no.

¿Acabas de llegar?

¿Acabas de regresar?

Sí, apenas llegué.

Sí, apenas regresé.

[a un lugar propio]

¿Qué trabajo estás

haciendo ahorita?

¿Qué trabajo está

haciendo usted ahorita?

Estoy haciendo tortillas.

¿He³ ñi³jmuh³² hnú² né³?

Cuá¹jmu² ta²¹ bíh¹ jná¹³.

¿He³ jái¹³ zia³² ca³lá²?

Hí¹ cáun².

¿He³ jmá¹ hnáuh² hnú²?

Tiá² lin¹ hi³ hnó³² yáh³ jná¹³.

2. Refiriéndose a "él":

Nf¹juáh³ má²tún³² hmóu³² tsá² siánh³:

¿Cuá¹³ Re¹ ñí¹ lá²?

Já¹han²¹, ha³ tiá² hín²

zián² yáh³ ñí¹ lá².

¿Ha³ jinh¹ ngau³ tsú²?

Ngau³ ñí¹nái² bíh¹ tsú².

¿Ha³ jinh¹ cuá²ñéi¹ tsú²?

Zia³² hi³ já¹lia³² bíh¹ tsú².

¿Líh³ ngau³ tsú²?

Ngau³ cháu³ bíh¹ tsú².

¿Hín² quionh³ tsú² ngau³?

Quionh³ ñú² rainh²¹ bíh¹ tsú² ngau³.

¿Líh³ jáunh³ tsú²?

Yó³² má²cuanh³² tsú².

¿Hín² la³nió¹ jáunh³ tsú²?

Cun³ la³nió¹ jñéi³ má²cuanh³² tsú².

¿Líh³ cuá¹tánh¹ tsú²?

Tsa³háu² cánh³² cuá¹tánh¹ tsú².

Ré² bíh¹ la³ jáun².

¿Qué estás haciendo?

¿Qué está haciendo usted?

Estoy trabajando.

¿Qué hay?

Nada.

¿Qué querías?

¿Qué quería usted?

Pues, no quiero nada.

¿Está Lorenzo por aquí?

No, no está aquí.

¿A dónde se fue?

Se fue al campo.

¿A dónde se fue?

Se fue de compras.

¿Cuándo se fue?

Se fue ayer.

¿Con quién se fue?

Se fue con su hermano.

¿Cuándo va a regresar?

Va a llegar pasado mañana.

[a un lugar propio]

¿A qué hora regresará?

Regresará como a las seis.

[a un lugar propio]

¿Cuándo van a regresar ellos?

Mañana mismo regresarán.

[a un lugar propio]

Está bien.

¿Líh³ cua³tanh²¹ tsá² ó³²?
Cháu³ bíh¹ cua³tanh²¹ tsú².

¿He³ jmái² tsá² ní²?

Síh³ bíh¹ jmái² tsú².
Má²réi³ bíh¹ jmái² tsú².

¿Jinh¹ zían² tsú²?
Tsá² Jo²¹cua³ bíh¹ ní³².

¿Ha³ jinh¹ ja³ tsá² ní²?
Tsá² (ja³) Hngoh³ bíh¹ ní³².

¿Ha³ jinh¹ cuá³ Sé³²?
Ó³² cuá³ tsú² tí³ siau³².

¿He³ jmu² tsá² ó³²?
Tsá² ó³² lín³ tí³² hiah³².

¿Cuándo regresaron esas personas?
Regresaron ayer.

[a un lugar propio]

¿Cómo se llama él?

¿Cómo se llama ella?

Él se llama Francisco.

Ella se llama María.

¿De dónde es (él, ella)?

Ésa persona es de Retumbadero.

¿De dónde viene (él, ella)?

Ésa persona es de Zautla.

¿Dónde vive José?

Vive (ahí) en el otro barrio.

¿Qué hace esa persona?

El es abañil.

Órdenes Comunes

Héih³² Hi³ Jlánh¹ Jmu² Tsáu²

Nga ¹ ñéih ³ .	Pasa (adentro). / Pase (adentro).
Nga ¹ ti ³ lá ² .	Pasa por aca. / Pase por acá.
Nga ¹ náh ² ti ³ lá ² .	Pasen por acá.
Ñí ³ .	Siéntate. / Siéntese.
Tianh ³ náh ² .	Siéntense.
Ján ¹ tín ² .	Espérate. / Espérese.
Ján ¹ tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérate tantito. / Espérese tantito.
Ján ¹ náh ² tín ² .	Espérense.
Jaun ¹ tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérame tantito. / Espéreme tantito.
Jaun ¹ náh ² tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérenme tantito.
Nia ²¹ .	Ábrela. / Ábrala.
Nia ²¹ ho ³ hñú ¹³ .	Abre la puerta. / Abra la puerta.
Nia ²¹ tiá ³ ho ³ hñú ¹³ .	Abre la puerta, por favor.
	Abra la puerta, por favor.
Jná ¹ .	Ciérrala. / Ciérrela.
Ña ³² .	Ven. / Vente. / Venga. / Véngase.
Ña ³² ñí ¹ lá ² .	Ven aquí. / Vente aquí.
	Venga aquí. / Véngase aquí.
Juah ²¹ .	Dime. / Dígame.
Zéih ³ tsú ² .	Dile. / Dígale.
Chá ¹ .	Cuéntalo. / Cuéntelo.
Chá ¹ ñí ¹ con ² jná ¹³ .	Cuéntamelo. / Cuéntemelo.
Jmu ³ na ²¹ já ¹³ .	Explícalo. / Explíquelo.
Sá ¹ ní ² jie ³ .	Fíjate. / Fíjese.
Sá ¹ ní ² jie ³ dú ² neh ²¹ .	Míralo y verás. / Mírelo y verá.
Ré ² jie ³ .	Fíjate bien. / Fíjese bien.
Jie ³ .	Velo. / Véalo. [inanimado]
	Míralo. / Mírelo. [inanimado]
Jien ¹ .	Velo. / Véalo. [animado]
	Míralo. / Mírelo. [animado]
Ma ³ hau ¹ tiá ³ .	Ayúdame, por favor. / Ayúdeme, por favor.
Ma ³ hau ¹ cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Ayúdame un ratito. / Ayúdeme un ratito.
Cuéh ³ tsú ² cu ³ tiá ³ .	Dáselo un rato. / Déselo un rato.
Cuéh ³ tsú ² ca ³ lá ² .	Dáselo un poco. / Déselo un poco.

Cué ¹ cu ³ tiá ³ .	Préstamelo un rato. / Préstemelo un rato.
Hnáih ¹ .	Dámelo un rato. / Démelo un rato.
Hnáih ¹ quiú ¹³ .	Véndelo. / Véndalo. [inanimado]
Hnih ²¹ .	Véndemelo. / Véndamelo. [inanimado]
Quián ² .	Véndelo. / Véndalo. [animado]
Quian ³² .	Tómalo. / Tómelo. [inanimado]
	Agárralo. / Agárrelo. [inanimado]
	Tómalo. / Tómelo. [animado]
	Agárralo. / Agárrelo. [animado]
Quiaun ² .	Llévalo. / Llévelo. [animado]
Zianh ³² .	Llévalo. / Llévelo. [inanimado]
Tí ³ cuonh ² .	Agárralo. / Agárrelo.
Tin ³² cuonh ² .	Tócalo. / Toquelo. [inanimado]
	Tiéntalo. / Tiéntelo. [inanimado]
	Tócalo. / Toquelo. [animado]
	Tiéntalo. / Tiéntelo. [animado]
Ha ³ lí ² hiá ³ .	No lo toques. [inanimado]
Ha ³ lí ² tí ³ cuonh ² .	No lo toque. [inanimado]
Ha ³ lí ² hian ³ .	No lo toques. [animado]
Ha ³ lí ² tin ³² cuonh ² .	No lo toque. [animado]
Ha ³ lí ² cáuh ³ .	Déjalo. / Déjelo. [inanimado]
	No lo uses. / No lo use. [inanimado]
	No lo toques. / No lo toque. [inanimado]
Ha ³ lí ² conh ³ .	Déjalo. / Déjelo. [animado]
	No lo uses. / No lo use. [animado]
	No lo toques. / No lo toque. [animado]
Ziáuh ¹ .	Levántalo. / Levántelo. [algo ligero e inanimado]
Zio ³ .	Levántalo. / Levántelo. [algo pesado e inanimado]
Zion ³ .	Levántalo. / Levántelo. [algo animado]
Tú ³ .	Suéltalo. / Suéltelo. [inanimado]
Tun ³² .	Suéltalo. / Suéltelo. [animado]
Tiáun ² .	Tíralo. / Tírelo. [inanimado]
Tion ³ .	Tíralo. / Tírelo. [animado]
Mí ¹ .	Pídelo. / Pídalo. [inanimado]
Mí ²¹ .	Pídelo. / Pídalo. [animado]
Hniauh ² .	Búscaló. / Búsquelo. [inanimado]
Hniah ³² .	Búscaló. / Búsquelo. [animado]
Híe ¹ .	Canta. / Cante.
Cuen ²¹ tsú ² Dió ³² .	Salúdalo. / Salúdelo.
Ha ³ lí ² hléh ² .	No hables. / No hable.

Ha ³ lí ² uó ² .	No llores. / No llore.
Ta ³ máih ³	Silencio. / Cállate. / Cállase.
Hính ³ .	Tómalo. / Tómelo. / Bébelo. / Bébalo.
Jmu ³ .	Hazlo. / Hágalo.
Jmu ³ dú ² neh ²¹ .	A ver, hazlo. / A ver, hágalo.
Ha ³ lí ² jmú ² .	No lo hagas. / No lo haga. [órden común]
Su ³ uú ² jmú ² .	No lo hagas. / No lo haga. [órden estricta]
Ha ³ lí ² uú ² jmú ² .	No lo sigas haciendo. / No lo siga haciendo.
	No lo hagas más. / No lo haga más.
Cua ³² .	Ve. / Vete. / Vaya. / Váyase.
Cua ³² ñí ¹ zio ¹ .	Vete allá. / Vayase allá.
Ti ³ có ³² quin ³² .	Quítate. / Quítese.
Ceih ³² cua ³² .	Salte. / Sálgase. / Vete afuera. / Váyase afuera.
Ha ³ lí ² cuánh ³	No vayas. / No vaya. [a un lugar propio]
Ha ³ lí ² cua ³ tánh ¹ náh ² .	No vayan. [a un lugar propio]
Ha ³ lí ² cuó ³ .	No vayas. / No vaya. [a un lugar ajeno]
Ha ³ lí ² cua ³ táunh ¹ náh ² .	No vayan. [a un lugar ajeno]
Cú ² hé ² cua ³² .	Corre. / Corra.
Cú ² hé ² cuá ² táunh ¹ náh ² .	Corran.
Cuóun ³ .	Huye. / Huya.
Hiúnh ¹ nú ² .	Apúrate. / Apúrese.
Háun ¹ nú ² .	Apúrate. / Apúrese.

Favores que se Piden y Agradecimientos que se Dan

Ní¹juáh³ Jmí¹ Mí³² Tsú² Cáun² Hi³ Chú³²,
Jáun² Cue³² Tsú² Tiá¹hmah¹

Cuí ¹ nga ¹ ná ³ tiá ³ .	Con tu permiso, voy a pasar.
	Con su permiso, voy a pasar.
Nga ¹ (hniu ³²).	Pasa. / Pase usted.
Cué ¹ tiá ³ hi ³ ní ² quiú ¹³ .	Dame esto, por favor.
	Déme esto, por favor.
Jánh ³² .	Ten. / Tenga.
Tiá ¹ hmah ¹ nú ² .	Gracias. / Muy amable.
Jun ³ lin ¹ yáh ³ ní ³² .	De nada. / No hay de qué.
Juenh ² jmu ³ honh ² hi ³ liúnh ¹ ná ¹ .	Discúlpame la molestia.
Já ¹ han ²¹ , tiá ² jáun ² yáh ³ .	No es nada. / De nada.

Miembros del Cuerpo

Ñí¹ Pih²1 Ñí¹ Siún¹ Quioh²1 Tsú²

La mayoría de los miembros del cuerpo se poseen obligatoriamente.
Véase “El Sistema de Posesivos”, número 3, página 14.



chí¹ (tsú²) la cabeza (suya)

· chí¹ quie¹³ (tsú²) la frente (suya)

mí¹ ñí¹ (tsú²) el ojo (suyo)
los ojos (suyos)

cuá¹ (tsú²) el oído (suyo)
los oídos (suyos)

heh² (tsú²) la nariz (suya)

ján¹ (tsú²) el diente (suyo)
los dientes (suyos)

zfh¹ (tsú²) la lengua (suya)

ho³ (tsú²) la boca (suya)

láu² zeí¹ (tsú²) los labios (suyos)

tiéh¹ ho³ (tsú²) la mandíbula (suya)

láí¹ (tsú²) la garganta (suya)

jfeh¹ ufh² el cuello

coh³ láí¹ (tsú²) la nuca (suya)

ñí¹ chin¹ jfeh¹ (tsú²) la laringe (suya)

tá ¹ ján ² (tsú ²)	el cuerpo (suyo) [total]
jñí ² mu ¹ (tsú ²)	el cuerpo (suyo) [interior]
cuá ² ta ³ (tsú ²)	el cuerpo (suyo) [exterior]
ñí ¹ pih ²¹ ñí ¹ siún ¹ quioh ²¹ (tsú ²)	los miembros del cuerpo (suyo)
chí ² lo ³ (tsú ²)	la piel (suya)
ñí ¹ (tsú ²)	la cara (suya)
jñú ² cuá ¹ ñí ¹ (tsú ²)	las pestañas (suyas)
jñú ² coh ³ cuá ¹ ñí ¹ (tsú ²)	las cejas (suyas)
jñú ² chí ¹ (tsú ²)	el cabello (suyo)
jëh ² (tsú ²)	la mejilla (suya)
láu ¹³ (tsú ²)	el bigote (suyo) / la barba (suya)
tsí ³ cuó ³ (tsú ²)	los hombros (suyos)
mi ³ hue ¹³ (tsú ²)	las costillas (suyas)
mú ³² tsí ³² hna ²¹ (tsú ²)	la espina dorsal (suya)
(cu ³)hna ²¹ (tsú ²)	(su) columna vertebral
(mi ³)hñeh ² (tsú ²)	la espalda (suya)
téh ³ (tsú ²)	la cintura (suya)
héin ¹ (tsú ²)	el estómago (suyo)
hio ¹³ (tsú ²)	el aparato digestivo;
ñí ¹ zián ² (tsú ²)	el estómago (suyo)
mah ¹ (tsú ²)	la matriz (suya)
tsah ¹ (tsú ²)	(sus) partes pudendas
ñí ¹ tsí ³ (tsú ²)	el hígado (suyo)
tiúh ¹³ (tsú ²)	la vesícula biliar (suya)
zion ³ (tsú ²)	el pecho (suyo)
mi ³ tsí ³ (tsú ²)	el pecho (suyo) / el seno (suyo)
zfh ¹ tón ³² héin ¹ (tsú ²)	los pulmones (suyos)
mi ³ jñe ¹ (tsú ²)	el corazón (suyo)
jmí ² han ¹ (tsú ²)	el páncreas (suyo)
	el riñon (suyo)
	la sangre (suya)

cuó ² (tsú ²)	la mano (suya), las manos (suyas)
jóh ³² cuó ² (tsú ²)	el brazo (suyo), los brazos (suyos)
coh ³ cuó ² (tsú ²)	la palma de la mano (suya)
leh ¹ cuó ² (tsú ²)	el dorso de la mano (suya)
mah ³ cuó ² (tsú ²)	la muñeca (suya)
zeih ²¹ cuó ² (tsú ²)	el dorso del codo (suyo)
zeih ²¹ cuá ² juéh ³	el codo (suyo)
zeih ²¹ cuá ² ñí ¹ má ² tun ³	los dedos de las manos (suyas)
zeih ²¹ cuá ² chí ²¹ chu ³ jo ²	el pulgar
zeih ²¹ cuá ² ñí ¹ má ² quiún ³	el índice
zeih ²¹ cuá ² pih ²¹	el dedo del corazón
ta ³ (tsú ²)	el anular
leh ¹ ta ³ (tsú ²)	el meñique
coh ³ ta ³ (tsú ²)	el pie (suyo), los pies (suyos)
quieh ² ta ³ (tsú ²)	la(s) pierna(s) (suya(s))
mi ³ záin ³² ta ³ (tsú ²)	la corva (suya)
jóh ³² ta ³ (tsú ²)	encima del pie (suyo)
zeih ²¹ ta ³ (tsú ²)	el talón (suyo)
zeih ²¹ tí ¹ juéh ³	el tobillo (suyo)
zeih ²¹ tí ¹ ñí ¹ má ² tun ³	la planta del pie (suyo)
zeih ²¹ tí ¹ ñí ¹ má ² hni ³²	los dedos de los pies (suyos)
zeih ²¹ tí ¹ ñí ¹ má ² quiún ³	el dedo gordo del pie
zeih ²¹ tí ¹ pih ²¹	el dedo segundo del pie
zi ¹ hēh ² (tsú ²)	el dedo tercero del pie
quiú ¹ (tsú ²)	el dedo cuarto del pie
cú ¹ jñí ¹ (tsú ²)	el dedo pequeño del pie
cuánh ² jmíh ¹ (tsú ²)	las uñas (suyas)
ñí ¹ chin ¹ quiú ¹ (tsú ²)	el muslo (suyo), los muslos (suyos)
ngú ³ jmíh ¹ (tsú ²)	la(s) pierna(s) (suya(s))
hmú ¹³ (tsú ²)	las rodillas (suyas)
toh ¹ cuá ¹ (tsú ²)	las nalgas (suyas)
jmí ² jmíh ¹³ (tsú ²)	la cadera (suya)
hma ³ (tsú ²)	las asentaderas (suyas)
	el moco (suyo)
	la cerilla del oído (suyo)
	el cerumen (suyo)
	la orina (suya)
	el excremento (suyo)

chí³ (hi³ cán²³ tsú²)

el aire (que se respira)

el aliento

jñí²

las venas / las arterias / los ligamentos

má¹hmai²¹ jueh³²

el intestino grueso

má¹hmai²¹ tiéi²

el intestino delgado

mí¹héh³²

la saliva

jñú² cháun¹

el vello del cuerpo

hná¹ mú²¹

los huesos

ngú³

la carne / los músculos

jmí²

la sangre

jmí² zfh¹

las lágrimas

mí²cho¹

el sudor

hmái²

el excremento

Enfermedades Conocidas en el Hombre

Mí¹uí³ Hi³ Zián² Tsá²mi³cuóun²

hi³ ñú²³ tsú²

vómito

tái³² tsú² jli^{h21}

diarrea

hi³ chéin³ tsú²

calentura

quienh² tsú²

dolor del cuerpo

lín³ tsú² hmu³

gripe / resfriado

cúh² chí¹ tsú²

resfriado

júh²³ tsú² hi³ hñéi³² jmí²

tuberculosis

júh²³ tsú² hi³ cuounh³²

tosferina

mí¹uí³ jléh¹³

sarampión

tiáunh¹ jáh³ héin¹ tsú²

tener parásitos

tsá¹jáuh³

paludismo

mí¹uí³ mi³ cuú²

viruela

mí¹uí³ ngo²

rabia

ngo² tsú²

locura

quian³² tsú² jéih³

oncocercosis

tsá² lí² jun²³

epilépsia

Síntomas de las Enfermedades

Li²¹ Quioh²¹ Mí¹uí³

uóu ³²	duele	cuóu ³	frío
quieh ²	dolor	chéin ³	calentura
cú ² uóu ³²	dolor agudo	cú ² chéi ³	arde
cú ² hanh ²	punza	zeh ²	comezón
quiá ² hih ³²	punza	dáun ²	hinchazón

Preguntas que Hace el Médico

Jái¹³ Hi³ Lí¹³ Nga³ Tí³² Mí³

¿He ³ lí ³ quián ¹³ nú ² ?	¿Qué le pasa?
¿Lí ³ ca ³ lí ³ liau ³ ?	¿Cuándo le empezó?
¿Cúh ¹ chinh ³² nú ² ?	¿Le duele la cabeza?
¿Cúh ¹ ñí ¹ honh ² nú ² ?	¿Le duele el pecho?
¿Tiá ¹ quieh ² henh ¹ nú ² ?	¿Le duele el estómago?
¿Cúh ¹ cu ³ hnah ³² nú ² ?	¿Le duele la espalda?
¿Tiá ¹ cúh ² mi ³ hñeh ² nú ² ?	¿Le duele la cintura?
¿Tiá ¹ má ² cá ² chéin ³² nú ² ?	¿No ha tenido calentura?
¿Chéin ¹³ nú ² ?	¿Tiene usted calentura?
¿Ma ³ jáh ³ jmái ¹ háí ²³ ?	¿Cada cuándo le da?
¿Tiá ¹ hai ²¹ cuóuh ³ tanh ¹ nú ² ?	¿Tiene fríos los pies?
¿Tiá ¹ quieh ² tanh ¹ nú ² ?	¿Tiene dolor en los pies?
¿Quiéh ¹ cuonh ² nú ² ?	¿Le duelen las manos?
¿Lí ¹³ hí ³ tiá ² huánh ² nú ² ?	¿Siente debilidad?
¿Tiá ¹ taih ³² nú ² jli ²¹ ?	¿Tiene diarrea?
¿Lí ³ ca ³ lí ³ liau ³ taih ³² nú ² ?	¿Cuándo le empezó la diarrea?
¿Jáh ³ jéin ³² taih ³² nú ² cú ² jmái ¹ ?	¿Cuántas veces obra al día?
¿Taih ²¹ nú ² quionh ³ jmi ² ?	¿Tiene disentería?
¿Quiéh ¹ henh ¹ nú ² ?	¿Le duele el estómago?
¿Hí ¹ quieh ² quiéin ² henh ¹ nú ² ?	¿Tiene dolor (cólico) de estómago?
¿Hí ¹ cáun ² uá ¹ ñí ¹ quieh ² ?	¿Solamente le duele en un solo lugar?
¿Hí ¹ taih ³² nú ² chí ² uí ³ ?	¿Tiene diarrea con moco?
¿Tiá ¹ ñúh ²³ nú ² ?	¿Tiene vómito?



¿Hí¹ júh²³ nú²?

¿Líh³ ca³lí³liáu³ hí³ júh²³ nú²?

¿Cúh¹ lí²³ ñí¹ honh² nú²
ní¹ má¹ca³júh³?

¿Hí¹ cá² jo²¹ cúh² lí²³?

¿Hí¹ tá¹ tun³ jo²¹ lí²³ cúh²?

¿Lí¹³ cúh² hnah³² nú² siáh³?

¿Hí¹ tí³ la³ hué³² ho³ chí³cuú²?

¿Hí¹ cáun² ñí¹ cúh²?

¿Tiá¹ hñéih²³ nú² ma³ pih²¹ jmi²?

¿Líh³ ca³lí³liáu³ hñéih²³
nú² jmi²?

¿Ma³ jáh³ jmái¹ hái²³ hí³
chéin³² nú²?

¿Jan²¹ nú² mí²cho¹ ja¹niéi²?

¿Tiá¹ ra³cuonh¹³ nú²?

¿Jmuh²¹ nú² má³² ré²?

¿Hí¹ jan³² honh² nú²?

¿Tiene tos?

¿Cuándo empezó a toser?

¿Le duele el pecho al toser?

¿Le duele un lado?

¿Le duele de los dos lados?

¿Le duele la espalda también?

¿Abajo o arriba?

¿El dolor está fijo?

¿Escupe con un poco de sangre?

¿Cuándo empezó a escupir
sangre?

¿Cada cuándo le viene la
calentura?

¿Suda de noche?

¿Tiene usted escalofríos?

¿Come bien?

¿Tiene ronquera?

Respuestas del Enfermo e Información
que le Puede Dar al Médico

Jú¹ Tson² Hi³ Lí¹³ Cué³² Tsá² Tsáun¹
Ní¹con² Tí³² Mí³

Tsáun ¹ bíh ¹ nia ²¹ .	Estoy enfermo.
Tiá ² huánh ² jná ¹³ .	No tengo fuerza.
Lí ¹ huá ² lí ¹ jlinh ²³ jná ¹³	Me siento muy débil.
Tiú ² uú ² ñí ¹ cuh ²¹ jná ¹³ hí ³	Ya no me da hambre.
Cun ³ tiá ² ñí ¹ cuh ²¹ bíh ¹ jné ¹³ hí ³ .	No tengo ganas de comer.
Quiéh ² chin ³² jná ¹³	Me duele la cabeza.
Chéin ³ jné ¹³ lí ²³	Me da calentura.
Chéin ³ jné ¹³ .	Tengo calentura.
Cúh ² chin ³² jné ¹³ .	Tengo catarro.
Chin ³² bíh ¹ jné ¹³ ca ³ lí ³ cúh ² lín ³² tín ² jmí ¹ ca ³ lí ³ liau ³	Al principio me dio catarro fuerte.
Ca ³ jéin ³² hmu ³ bíh ¹ jné ¹³ tín ² la ³ ñí ¹ .	Al principio me dio gripe.
Júh ²³ jné ¹³ , hí ³ jni ³² siáh ³ lén ² .	Tengo tos y tengo cerrada la garganta.
Chéin ³ jné ¹³ jí ³ hí ³ cuóu ³² jné ¹³ ní ² siáh ³ .	Tengo calentura y escalofríos también.
Chí ¹ quieih ³² lén ² jné ¹³ .	Está cerrada mi garganta.
Uóu ³² lén ² jné ¹³ .	Me duele la garganta.
Júh ²³ jné ¹³ quionh ³ hmu ³	Tengo tos con flema.
Júh ²³ quieín ² jné ¹³ .	Tengo tos seca.
Jlánh ¹ cha ²³ hmú ³² jné ¹³	Me sale mucho moco de la nariz.
Cúh ² lí ²³ ñí ¹ tsin ³² jné ¹³ ní ¹ má ¹ ca ³ júh ³ .	Me duele el pecho al toser.
Hmu ³ mí ² niáu ³ bíh ¹ hue ³² quion ²¹ jné ¹³ .	Me sale flema amarilla.
Jan ³² tsin ³² jné ¹³ ní ¹ má ¹ ca ³ ngí ³ .	Me suena el pecho al caminar.
Hñei ³² jné ¹³ quionh ³ cú ¹ pih ²¹ jmi ² .	Escupo con un poco de sangre.
Quiéh ² cuan ³² jné ¹³ .	Me duele el oído.
Tain ³² juáh ² cuan ³² jné ¹³ .	Sale materia (pus) de mi oído.
Hén ²³ cuan ³² jné ¹³ .	Me suenan los oídos.

Ñí ¹ ñú ¹³ jná ¹³ lí ²³ .	Tengo náusea.
Ñú ²³ jná ¹³ ma ³ cónh ³ .	A veces vomito.
Quiéh ² hén ² jná ¹³ .	Tengo dolor de estómago.
Quiéh ² hén ² jná ¹³ lí ³ jmí ¹ lai ²¹ má ³² .	Cuando comí me dolió el estómago.
Cáun ² lí ¹ chí ¹ quieh ² tián ³ bíh ¹ , tiá ² heh ² yáh ³ .	Siempre me duele, no se calma.
Cáun ² bíh ¹ ñí ¹ cúh ² .	Me duele en un solo lugar.
Niau ³² chí ³ hén ² jná ¹³ .	Tengo gas en el estómago.
Te ² jná ¹³ jli ²¹ .	Tengo diarrea.
Te ² jná ¹³ jmí ² .	Tengo disentería.
Quiéh ² tsin ³² bíh ¹ jná ¹³ .	Me duele el corazón.
Quiéh ² uón ³² jná ¹³ .	Me duelen las manos.
Cúh ² tloh ³ tán ² jná ¹³ .	Me duelen los pies.
Dáun ² lí ²³ tán ² jná ¹³ .	Se me inchan los pies.
Cúh ² tloh ³ mí ² ñí ³² jná ¹³ .	Me duelen los ojos.
Cúh ² lí ²³ cu ³ hna ³² jná ¹³ .	Me duele la espalda.
Cúnh ² jná ¹³ tá ¹ ján ² .	Me duele todo el cuerpo.
Tsi ²¹ hmah ² uen ³² jná ¹³ .	Tengo ubreras (fuego) en la boca.
Hliáun ³ jéin ³² lín ³² bíh ¹ lí ²³ .	Muchas veces me pasa así.
Cháu ³ bíh ¹ ca ³ lí ³ liáu ³	Ayer me empezó.
Cun ³ má ² quiún ³ jmái ¹ máh ³ ca ³ lí ³ liáu ³ .	Desde hace cuatro días me empezó.
Má ² hia ³ jáun ¹³ máh ³ .	Ya hace mucho tiempo.
Ján ³ , la ³ ní ² lí ²³	Sí, así es.
Ján ³ , lí ²³ ma ³ cónh ³ .	Sí, a veces.

Ján ³ .	Sí.	Já ¹ han ²¹ .	No.
Lín ³² .	Mucho.	Cú ¹ pih ²¹ .	Un poco.
Ñí ¹ lá ² .	Aquí.	Né ³² .	Ahora.
Ta ³ né ³² .	Ahorita.	Né ³² bíh ¹ canh ³² .	Apenas.
Uóu ³² .	Duele.	Uóu ³² í ¹ máh ³ .	Todavía duele.
Ján ³ réi ¹³ .	Pues sí.	Chéi ³ bíh ¹ .	Está caliente.
Tson ² bíh ¹ .	Es cierto.	Ma ³ cónh ³ .	A veces.
Ré ² bíh ¹ .	Está bien.	Zeh ² bíh ¹ .	Pica. / Da comezón.

Órdenes del Médico al Enfermo

Héih³² Hi³ Lí¹³ Jmu³ Ti³² Mí³ Ñí¹ con² Tsá² Tsáun¹

Cué¹³ jná¹³ mí³ ca³ti²¹ hi³ ní².
Híh¹³ jná¹³ cáun² quián¹³
nú² ta³né³².

Ja³bí¹ cué¹³ ná¹ siáh³
mí³ hi³ nai^h²¹ nú².

Hniáuh³² bíh¹ tsa³híh¹
quián¹³ nú² ñí¹ hná¹ ní².

Hniáuh³² bíh¹ mí³ hi³ nai^h²¹
nú² ñí¹ hná¹ ní².

Hniáuh³² siáh³ mí³ hi³
húh¹³ nú².

Cuí¹ jmu¹ ná³ sí² quioh²¹ mí³ ní².

Cu³ chí²¹ mí³ quie³ cú² jmái¹
cun³ jñéi³ jmái¹.

Cu³ chí²¹ mí³ quie³ ma³ cun³ yó³²
cun³ jñéi³ zfh².

Cu³ chí²¹ mí³ quie³ ma³ quin³²
ma³ jñá³ o¹rá¹, ca³la³ ñí¹
cá¹tsá²¹ mí³

Le daré medicina para eso.

Le pondré una inyección
ahora.

También le daré unas pastillas
para tomar.

Necesita usted más
inyecciones.

Todavía necesita usted
pastillas para tomar.

También necesita usted
un jarabe.

Voy a hacer la receta.

Una inyección al día durante
seis días.

Una inyección cada tercer
día durante seis meses.

Una inyección cada ocho horas,
hasta que se acabe la medicina.



Nai^{h21} nú² cá² máⁱ³ m^{f3} lá² hni³²
jéin³² cú² jmáⁱ¹ quionh³ jmáⁱ²
má²cuon² ré².

Nai^{h21} nú² m^{f3} hni³² jéin³² cú²
jmáⁱ¹ n^{f1} má^lin² nú² má³².

Nai^{h21} nú² tun³ máⁱ³ hú²niéⁱ²,
tun³ máⁱ³ chi³hiú², hi³ tun³
máⁱ³ tⁱ³ ca³niéⁱ².

Hniáuh³² bíh¹ nai^{h21} nú² la³j^{f32}
jmáⁱ¹ ca³la³ ñⁱ¹ cá¹tsá²¹.

Húh¹³ nú² cáun² cuchara m^{f3} lá²
ma³ quin³² ma³ quiún³ o¹rá¹.

Tiá² hlah³ jmu³ yáh³ n^{f1}juáh³
cúh¹ nú² la³j^{f32} hi³ zia³².

J^{f32}la³ hën² bíh¹ tiá² hniáuh³²
cúh¹ nú² quionh³ no¹.

Cu^{f1} juah²¹ ná³ siáh³ cu³ jéin³².

N^{f2} ña³² siáh³ tsa³háu²
o¹rá¹ lá².

Tome usted una pastilla tres veces al día con agua bien hervida.

Tome usted una tableta tres veces al día después de cada alimento.

Tome dos pastillas en la mañana, dos al mediodía y dos en la noche.

Es necesario que las tome todos los días hasta que se acaben.

Tome una cucharada de este jarabe cada cuatro horas.

No le hace daño comer de todo lo que hay

Solamente no coma chile ni grasa.

Voy a explicarle otra vez.

Venga otra vez mañana a esta hora.



Hablando en la Farmacia

Ní¹ juáh³ Lá³² Tsú² Mí³ Hñú³ Farmacia

¿He ³ jmí ¹ hnáuh ² hnú ² ?	¿Qué quería usted?
Lá ² rón ³² sí ² hi ³ lí ² cué ³² ti ³² mí ³ .	Aquí está la receta que me dio el doctor.
Cuí ¹ neh ²¹ neh ²¹ .	A ver.
Ré ² bíh ¹ , lá ² zia ³² mí ³ .	Está bien, aquí está la medicina
¿Cónh ³ quien ² hi ³ lá ² ?	¿Qué precio tiene ésta?
Hñá ³ láu ³ tsí ²¹ tun ³ la ³ quia ³ hñá ³ héih ³² quie ³ .	Ciento cincuenta y cinco pesos.
Ré ² bíh ¹ , cán ¹³ jná ¹³ .	Bueno, me la voy a llevar.
¿Zia ²¹ mí ³ quioh ²¹ hi ³ lín ³ tsú ² hmu ³ ?	¿Hay medicina para la gripe?
Ján ³ , zia ³² bíh ¹ mí ³ ná ¹ máí ³ .	Sí, hay pastillas.
Ja ³ bí ¹ zia ³² siáh ³ hi ³ híh ³² tsú ² .	También hay inyecciones.
Hi ³ zia ³² siáh ³ hi ³ hính ²³ tsú ² .	Y también hay jarabe.
¿He ³ jlánh ¹ chú ³² quioh ²¹ tsá ¹ míh ¹ juáh ¹³ ?	¿Qué será mejor para un niño?
Zia ³² bíh ¹ hi ³ híh ³² tsú ² quioh ²¹ tsá ¹ míh ¹ , hi ³ jáun ² bíh ¹ chú ³² .	Hay inyecciones infantiles; éso es lo mejor.
Cun ³ ja ¹ ca ³ lí ³ liau ³ bíh ¹ hi ³ cha ²³ hmu ³² jná ¹³ .	Apenas me empezó la gripe.
¿He ³ chu ²¹ quion ²¹ jná ¹³ juáh ¹³ ?	¿Qué será bueno para mí?
Jmu ³ bíh ¹ ta ²¹ mí ³ hi ³ hính ²³ tsú ² , ho ³ lá ² dá ² hi ³ náih ²³ tsú ² .	Un jarabe o pastillas será suficiente.
¿Hí ¹ júh ²³ nú ² siáh ³ ?	¿Tiene usted tos también?
Ján ³ , júh ²³ jná ¹³ .	Sí, tengo tos.
¿Ja ²¹ jmái ² mí ¹ máh ¹ nú ² ?	¿Le lloran los ojos?
Ján ³ , tiá ² lí ³ jie ²¹ jné ¹³ hiú ² .	Sí, no puedo ver el sol.
Chú ³² tsa ³ híh ¹ cáun ² tun ³ quián ¹³ nú ² .	Lo mejor para usted son unas inyecciones.

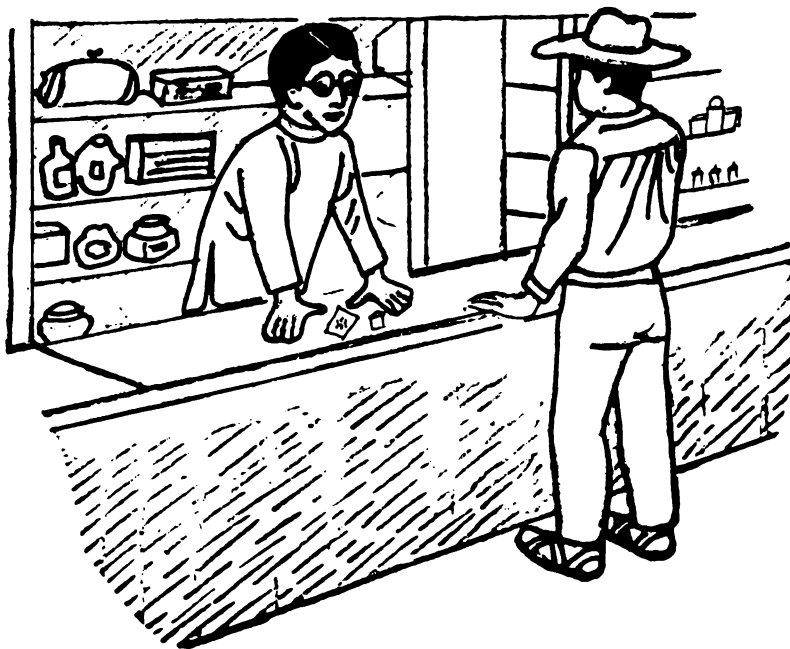
Ja³bi¹ la³ jáun² nai^{h21} nú²
siáh³ mǎ³ hi³ náih²³ tsú².
Táh¹ nú² mǎ³ lá² mǎ¹máh¹
tun³ táh¹ quiún³ jéin³²
cú² jmái¹.

Chú³² cuá¹jién¹ nú² ján²
ti³² mǎ³ hi³ ca³ti²¹
mǎ¹uí³ ní².

Pero también va a tomar
las cápsulas.

Va a echar en sus ojos dos gotas de
este colirio cuatro veces al día.

Lo mejor es que vaya a ver a un
doctor para esa enfermedad.

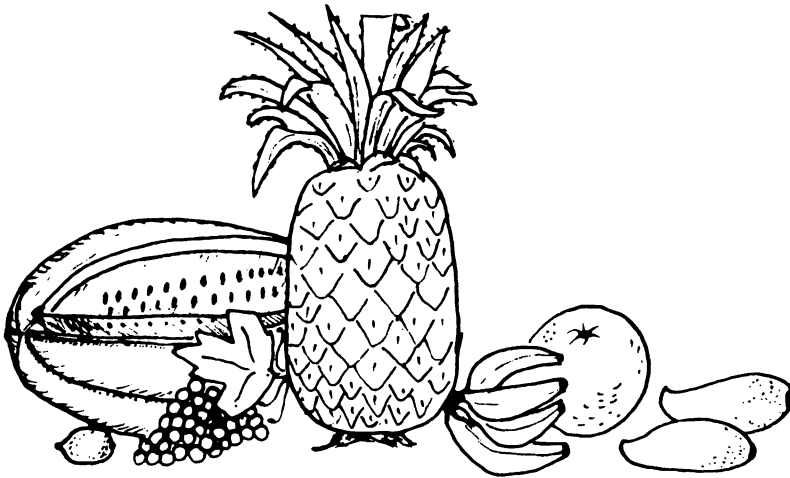


Algunos Alimentos Nutritivos
Má³² Jlánh¹ Chú³² Hi³ Cuh³ Tsú²

Frutas:

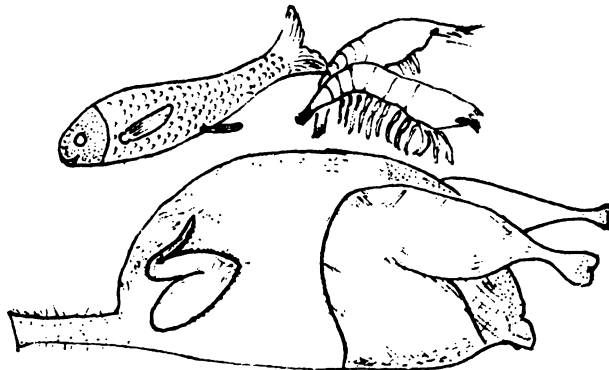
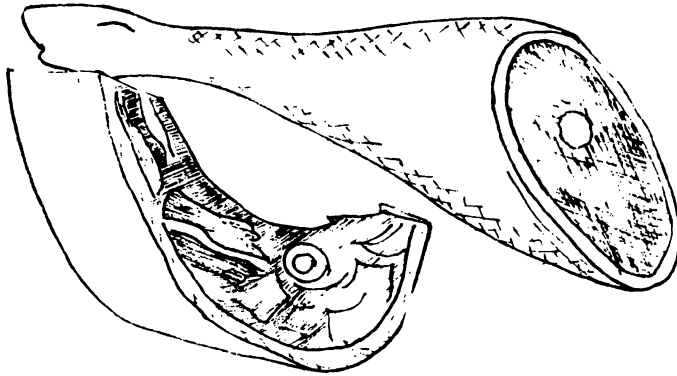
Mí³ jma³ mí³ ráu³:

ñí ² ráu ³	naranja
ñí ² ráu ³ pih ²¹	mandarina
ñí ² jmu ³	limón
ñí ² máh ³	toronja
ñí ² tu ²¹	lima
ñí ² jaunh ³²	guayaba
mí ³ juh ²¹	piña
mí ³ toh ²	zapote negro
mí ³ ján ¹	durazno
táu ²	plátano
má ¹	mango
táun ¹	aguacate
cú ² jín ¹	aguacate dulce
cú ² hnie ²	aguacatillo
cú ² diú ²	aguacate de manteca
mí ¹ hiú ²	anona
huí ² chéi ³	ciruela
huí ² mí ¹ niau ²¹	jobo o ciruela amarilla



Carnes:
Ngú³:

ngú ¹³ cá ¹ háu ²	carne de pollo
ngú ¹³ já ¹ ziáh ²	carne de borrego
ngú ¹³ cuá ¹ ju ²	carne de res
ngú ¹³ mí ² ñí ³	carne de cerdo
ngú ¹³ tú ²	carne de guajolote
ngú ¹³ zéin ¹	carne de chivo
quioh ²¹ juo ¹³	pescado
quioh ²¹ táh ²	camarón
mah ¹	hígado



Verduras:

Jonh² quionh³ sie¹:

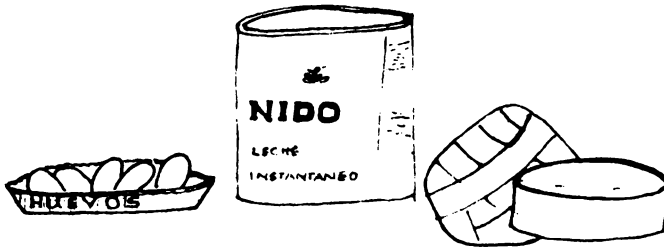
sí ¹ hmá ³	yuca	jñéi ²	frijol
sí ¹ hio ²¹	papa	jñú ² tiáu ²	frijol blanco
sí ¹ ráu ³	camote	jñú ² réh ²	ejotes
sí ¹ máh ³	jícama	jñú ² huƒh ³²	frijol pinto
sí ¹ cú ¹ hën ²	ajo	jan ³ juo ²¹	quintonil
sí ¹ cú ¹ jonh ²	cebolla	jan ³ uih ²¹	verdolaga
sie ¹ dáin ³	zanahoria	jan ³ jmah ²	yerba mora
sie ¹ chéi ³	rábano	já ¹ jáu ²	col
máh ³	calabaza	já ¹ jáu ² pieh ¹	repollo
máh ³ cuá ³	chilacayote	jmah ²	tomate
máh ³ zƒh ³	calabacita	jmi ³ hñú ¹³	miltomate
máh ³ sie ¹	tamalayote	jmi ³ tsáu ²	jitomate
ngí ³	chayote	jmi ³ tse ³	tomate largo
lá ³	elote	jmi ³ jinh ²¹	tomatillo
hën ²	chile	lo ²	nopales



Otros:

Hi³ siáh³ hi³ cúh² tsú²:

jmí ² toh ¹	miel de abejas	quie ¹ só ¹	queso
jui ²¹ cuú ²	azúcar	há ² ro ¹ só ¹	arroz
hi ³ ráu ³	panela	cuú ²	maíz
hi ³	tortilla	jmí ² tiuh ²¹	leche
hi ³ jlái ²	tortilla de huevo	jmí ² tau ²¹	atole
hi ³ cáih ³	tamales de frijol molido	jmí ² tá ¹ ráu ³	atole dulce
hi ³ chi ²¹	tamales de	jmí ² tá ¹ jui ²¹	atole de maíz tostado, molido
mi ³ jñéj ²	frijol entero	jmí ² tá ¹ cuú ²	atole de maíz
hi ³ joh ²¹	tamales de elotes	jma ¹³	cocido sin cal
hi ³ ngú ¹³	tamales de carne	cán ¹ chéi ³	atole de nixtamal
hi ¹ miíh ²¹	pan	zie ²	hierbabuena
jlái ²	huevo		



Haciendo Compras en el Mercado o en la Tienda

Jmí¹ Tsa³lia³² Tsú² Má³² Ja¹ Hmah²¹
Ho³ Hñú³ Ñí¹ Hnaih³² Tsú²

¿Ha³ cónh³ quien² hi³ nf²?

¿Ma³ cónh³ quien² dúh¹?

¿Ha³ cónh³ hi³ lá²?

Hi³ hi³ lá² né³, ¿cónh³ quien²?

¿Cónh³ chau³² cun³ ñí¹ jí³¹í³²?

¿Lí¹³ záih¹³ nú² mǎ¹sí² lá²?

¿Ma³ cónh³ quien² la³ cá²

máí³ jlái²?

¿Hóh³², já² hmuh²¹ lín²¹

bíh¹ ní³²!

¿He³ láih³² hmuh²¹ lín²¹ né³?

¿Cuánto cuestan éstos?

¿A cómo, pues?

¿Cuánto vale esto?

Y éste, ¿cuánto vale?

¿Cuánto es por todo?

¿Puede cambiarme este billete?

¿A cómo cada huevo?

¡Oh, está muy caro!

¿Por qué está tan caro?

¿Por qué están tan caros?



¿Tiú¹uú² zia³² hi³ son² hmah²¹?
 ¿Cónh³ quien² ma³ cáun²
 qui¹ló¹ ñí¹ jui²¹?
 Cué¹ tun³ tuh³² quiú¹³.
 ¿Zia²¹ jmi³tsáu² quián¹³ hnú²?
 Ján³, zia³².
 Cué¹ tiá³ cá²tsá¹ qui¹ló¹.
 Cué¹ tiá³ cáun² qui¹ló¹ ngú³.
 Hná¹ tiá³ cáun² qui¹ló¹
 tón²¹ ngú³.
 Cué¹ tun³ qui¹ló¹ hèn².
 Cué¹ hni³² sí¹to³
 Cué¹ quiún³ qui¹ló¹ jñéi²
 Cué¹ hñá³ héih³² quienh¹ táu².
 Hná¹ tiá³ jñéi³ hí¹miíh²¹.
 Cué¹ quiau³ qui¹ló¹ jui²¹cuú².
 Cué¹ jña³ héih³² quienh¹
 sí¹cú¹hèn².
 Hná¹ ñu³ mái³ mi³ sí¹cú¹joh²
 quiú¹³.
 Hná¹ tiá³ quia³ qui¹ló¹
 há²ro¹só¹.
 Cué¹ tiá³ cá² hñe² hi³ráu³

 Hná¹ tiá³ cá² hmá² cuú².
 Cué¹ tiá³ hñá³ héih³² quienh¹
 mi³ cá²yéh³.
 Cué¹ quiú³ héih³² quienh¹
 ngú³ quiéin².
 Cu³ ní² bíh¹.
 Jánh³² quié³ quián¹³.
 Tiá¹hmah¹ nú².
 Né³ jenh¹³.

¿No tiene algo más barato?
 ¿A cómo el kilo de sal
 molida?
 Déme dos bolsitas.
 ¿Tiene jitomates?
 Sí, sí hay.
 Déme medio kilo, por favor.
 Déme un kilo de carne, por favor.
 Véndame kilo y medio
 de carne.
 Déme dos kilos de chiles.
 Déme tres jabones.
 Déme cuatro kilos de frijol.
 Déme cinco pesos de plátanos.
 Véndame seis panes, por favor.
 Déme siete kilos de azúcar.
 Déme ocho pesos de ajos.
 Véndame nueve cabezas de
 cebollas.
 Véndame diez kilos de
 arroz, por favor.
 Por favor, déme un gabazo
 de panela.
 Por favor, déme un piloncillo.
 Véndame una maquila de maíz.
 Déme cinco pesos de galletas,
 por favor.
 Déme veinte pesos de cecina.

 Eso, nada más.
 Tenga el dinero.
 Gracias.
 Hasta luego.

Los Números

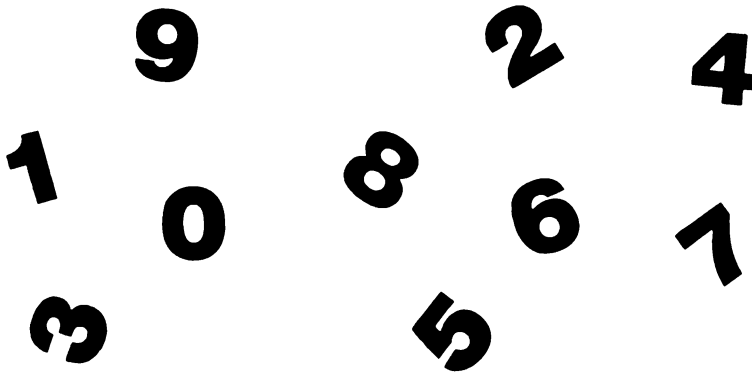
He³ Lánh³ Hi³² Tsú²

El chinanteco tiene dos sistemas de números, uno para las cosas inanimadas (sin vida) y otro para los seres animados (con vida). El español tiene sólo un sistema de números, aparte del género masculino y femenino del número uno y de los números compuestos del número uno.

Cun³quionh³ Jú¹jma² zia³² tun³ ñí¹ ha³ lánh³ hi³² tsú², n¹juáh³ hi³ hu²¹ jmí²chí³ ho³lá²dá² hi³ tiá² hu²¹. Ti³la³ Jú¹miíh²¹ má¹na²¹, cá² ñí¹ bíh¹ zia³² hi³ ha³ lánh³ rón³² hi³² tsú². Jí³²la³ ti³ número uno, una, la³ má²quionh³ número rainh²¹ siáh³ hniáuh³² quiáh¹ tsú² n¹juáh³ hi³ hi³² tsú² cáun² hi³ ñuh¹³ ho³lá²dá² hi³ m³ bíh¹.

Número	Chinanteco: Jú ¹ jma ² :		Español: Jú ¹ miíh ²¹ :	
	Inanimado	Animado	Hi ³ ñuh ¹³	Hi ³ m ³
1	cáun ²	jan ²	un, uno	una
2	tun ³	gon ³		dos
3	hni ³²	gáun ³		tres
4	quiún ³	quiun ³		cuatro
5	hñá ³	hñá ³		cinco
6	jñéi ³	jñéi ³		seis
7	quiau ³	quiaun ³		siete
8	jña ³	jña ³		ocho
9	ñu ³	ñu ³		nueve
10	quia ³	quian ³		diez
11	quia ³ cáun ²	quian ³ ján ²		once
12	quia ³ tun ³	quian ³ tun ³		doce
13	quia ³ hni ³²	quian ³ hni ²		trece
14	quia ³ quiún ³	quian ³ quiun ³		catorce
15	quia ³ hñá ³	quian ³ hñá ³		quince
16	quia ³ jñéi ³	quian ³ jñéi ³		dieciséis
17	quia ³ quiau ³	quian ³ quiaun ³		diecisiete
18	quia ³ jña ³	quian ³ jña ³		dieciocho
19	quia ³ ñu ³	quian ³ ñu ³		diecinueve
20	quiú ³	quiún ³		veinte
21	quiú ³ cáun ²	quiú ³ ján ²	veintiún	veintiuna veintiuno

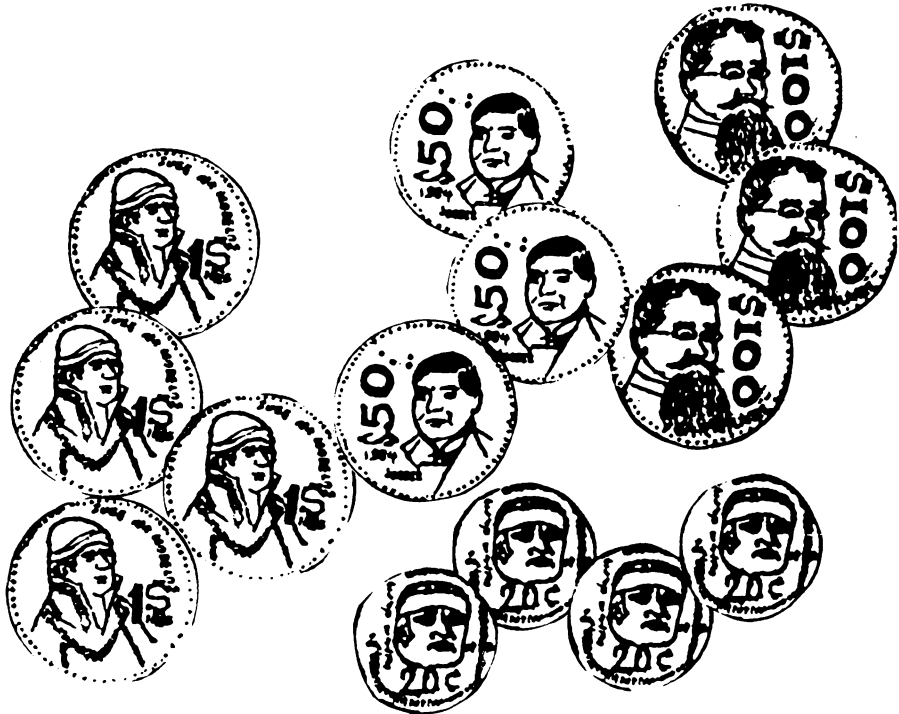
22	quiú ³ tun ³	quiú ³ tun ³	veintidós
23	quiú ³ hni ³²	quiú ³ hni ²	veintitrés
24	quiú ³ quiún ³	quiú ³ quiun ³	veinticuatro
25	quiú ³ hñá ³	quiú ³ hñá ³	veinticinco
26	quiú ³ jñéi ³	quiú ³ jñéi ³	veintiséis
27	quiú ³ quiau ³	quiú ³ quiaun ³	veintisiete
28	quiú ³ jñá ³	quiú ³ jñá ³	veintiocho
29	quiú ³ ñu ³	quiú ³ ñu ³	veintinueve
30	quiú ³ quia ³	quiú ³ quian ³	treinta
40	tu ³ ló ³²	tun ³ lón ³²	cuarenta
50	tu ³ la ³ quia ³	tun ³ la ³ quian ³	cincuenta
60	hnaih ³² nio ² quiú ³	hnaih ³² nio ² quiún ³	sesenta
70	hnaih ³² nio ² quiú ³ tsi ²¹ quia ³	hnaih ³² nio ² quiú ³ tsi ²¹ quian ³	setenta
80	quiéinh ³ nio ² quiú ³	quiéinh ³ nio ² quiún ³	ochenta
90	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ²¹ quia ³	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ²¹ quian ³	noventa
100	hñá ³ láu ³ , hñá ³ láu ³	hñá ³ láun ³ , hñá ³ láun ³	cien
200	tun ³ nio ² hñá ³ láu ³	tun ³ nio ² hñá ³ láun ³	doscientos
500	hñá ³ nio ² hñá ³ láu ³	hñá ³ nio ² hñá ³ láun ³	quinientos
1000	cú ² mei ²¹	cún ² mei ²¹	mil
1100	cú ² mei ²¹ tsi ²¹ hñá ³ láu ³	cún ² mei ²¹ tsi ²¹ hñá ³ láun ³	mil cien
10,000	quia ³ mei ²¹	quian ³ mei ²¹	diez mil



Pesos y Centavos
Ha³ Lánh³ Hí³² Tsú² Quie³

.05	hñá ³ cú ¹ dáin ³	cinco centavos
.10	quia ³ cú ¹ dáin ³	diez centavos
.15	quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	quince centavos
.20	quiú ³ cú ¹ dáin ³	veinte centavos
.25	tun ³ quie ³	veinticinco centavos [dos reales]
.30	quiú ³ quia ³ cú ¹ dáin ³	treinta centavos
.35	quiú ³ quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	treinta y cinco centavos
.40	tun ³ ló ³² cú ¹ dáin ³	cuarenta centavos
.45	tun ³ la ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	cuarenta y cinco centavos
.50	quiún ³ quie ³	cinquenta centavos; [cuatro reales] un tostón
.55	quiún ³ quie ³ tsi ³² hñá ³ cú ¹ dáin ³	cinquenta y cinco centavos
.60	hnaih ³² nio ² quiú ³ cú ¹ dáin ³	sesenta centavos
.65	hnaih ³² nio ² quiú ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	sesenta y cinco centavos
.70	hnaih ³² nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ cú ¹ dáin ³	setenta centavos
.75	jñéi ³ quie ³	setenta y cinco centavos [seis reales]
.80	quiéinh ³ nio ² quiú ³ cú ¹ dáin ³	ochenta centavos
.85	quiéinh ³ nio ² quiú ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	ochenta y cinco centavos
.90	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ cú ¹ dáin ³	noventa centavos
.95	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	noventa y cinco centavos
1.00	cá ² héih ³² quie ³	un peso
1.20	cá ² héih ³² quie ³ tsi ³² quiú ³ cú ¹ dáin ³	un peso veinte centavos; uno veinte

1.25	cá ² héih ³² tsi ³² tun ³ quie ³ ; quia ³ quie ³	un peso veinticinco centavos; uno veinticinco [diez reales]
1.50	cá ² héih ³² tsi ³² quiún ³ quie ³ ; quia ³ tun ³ quie ³	un peso con cincuenta centavos; uno cincuenta [doce reales]
2.00	tun ³ héih ³² quie ³	dos pesos
2.50	tun ³ héih ³² tsi ³² quiún ³ quie ³ ; quiú ³ quie ³	dos pesos con cincuenta centavos; dos cincuenta [veinte reales]
5.00	hñá ³ héih ³² quie ³	cinco pesos
10.00	quia ³ héih ³² quie ³	diez pesos
50.00	tu ³ la ³ quia ³ héih ³² quie ³	cincuenta pesos
100.00	hña ³ láu ³ héih ³² quie ³	cien pesos
500.00	hñá ³ nio ² hña ³ láu ³ héih ³² quie ³	quinientos pesos
1000.00	cú ² mei ²¹ héih ³² quie ³	mil pesos



Lo que se Oye en un Restaurante

Jái¹³ Hi³ Juónh³² Tsú² Hñú³ Ñí¹ Hna² Tsú² Má³² Má²cuo²

El desayuno:

Má³² quioh²¹ hú²niéj²:

¿Má¹ñí¹cuon¹³ hnú²?

Ján³.

¿Hí¹ jmáh³la³ cá²fe²¹

hnáuh² hnú²?

Ján³, jmáh³la³ cá²fe²¹

quionh³ hí¹miíh²¹ bíh¹.

Hnó³² jná¹³ hí³ quionh³

jñéi².

¿Tiene usted hambre?

Sí.

¿Sólo quiere usted café?

Sí, café y pan nada más.

Quiero tortillas con frijoles.

El almuerzo:

Má³² quioh²¹ ñeh³ chi³hiú²:

¿He³ hnáuh² náh² cúh¹?

Jñéi² quionh³ jlái² bíh¹

hnó³² jná¹³.

Jná¹³ hnó³² jmaih²¹

quioh²¹ cá¹háu².

Jná¹³ hnó³² jmaih²¹

quioh²¹ cuá¹juí².

Sí¹hio²¹ siuh²¹ bíh¹

hnó³² jná¹³.

Jná¹³ hnó³² quioh²¹

cá¹háu² siuh²¹.

¿He³ húh¹³ náh² né³?

Jná¹³ hnó³² cáun² jmaih²¹

mi³ máh³.

Jná¹³ hnó³² jmí² tiuh²¹

cuóuh³.

Jná¹³ hnó³² cáun² jmí²

ráu³ ñí²ráu³.

¿Qué quieren para almorzar?

¿Qué quieren para comer?

Yo quiero frijoles con huevo.

Yo quiero caldo de pollo.

Yo quiero caldo de res.

Yo quiero papas fritas.

Yo quiero pollo frito.

¿Y qué van a tomar?

Yo quiero un licuado (jugo)

de papaya.

Yo quiero leche fría.

Yo quiero un refresco sabor de

naranja.



La comida o cena:

Má³² quioh²¹ chi³hiú² ho³ má²ca³niéi²:

¿He³ cúh¹ náh²?

¿Qué van a comer?

Jmaih²¹ quioh²¹ cuá¹juí² bíh¹.

¿Qué van a tomar para la cena?

Jmaih²¹ quioh²¹ cá¹háu²

Caldo de res.

hnáu² jnoh¹.

Nosotros queremos caldo de pollo.

Hi³ hnú² né³, ¿he³ hnáuh²?

Y usted, ¿qué va a querer?

Jná¹³ hnó³² jñéi² bíh¹

Yo quiero frijoles con un

quionh³ cú¹pih²¹ quie¹só¹.

pedazo de queso.

Jná¹³ hnó³² há²ro¹só¹

Yo quiero arroz con carne

quionh³ ngú¹³ mí²ñí³

de cerdo.

¿Hi³ he³ húj¹³ náh² né³?

¿Y qué van a tomar?

Jmí² ráu³ bíh¹ hnáu²

Todos queremos refrescos.

jnoh¹ la³jái³².

En la mesa:

Jái¹³ juónh²³ tsá² ná¹mu² má³²:

Cué¹ tiá³ cáun² hí³ tí³ lá².

Pásame una tortilla.

Cué¹ dú¹ ñí¹.

Permítame la sal.

Ngái¹ tiá³ mí¹hen² tí³ lá².

Pásame la salsa, por favor.

¡Ma³ jlánh¹ ré² jmá³!, ¿lá² ñú¹?

¿Qué sabroso!, ¿verdad?

Hnú² tsá²mí³, cué¹ siáh³
cónh³í¹ cáun² jmí² ráu³.

Señorita, déme otro refresco.

Hnó³² jná¹³ cú¹pih²¹

Quiero un vaso de agua.

jmí² jma³.

Los Colores y el Estado de Algunas Cosas

Ha³ Lánh³ Jniá³ Ji³ Ha³ Lánh³ Lí³ Ma³ Cáun² Hi³ Zia³²

1. Los colores comunes:

Ha³ lánh³ jniá³ hi³ zia³²:

Colores de cosas inanimadas:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
tiáu ²	blanco	blanca
liáh ²	negro	negra
sah ²		café
réh ²		verde
(lí ¹) ná ¹ juá ¹³		gris

Colores de seres animados:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
tiáun ²	blanco	blanca
liánh ²	negro	negra
sanh ²		café
rénh ²		verde
ná ¹ juán ²		gris

Colores generales (no hacen distinción entre animado e inanimado).

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
mí ² niáu ³	amarillo	amarilla
dáin ³	rojo	roja
zín ¹³	morado	morada
mí ² niáu ³ tiáun ²	amarillo limón	amarilla limón
mí ² niáu ³ sín ²	amarillo canario	amarilla canario
zín ¹³ pin ³		guinda
ro ¹ sá ¹		rosa
há ² su ²¹		azul
há ² su ²¹ liánh ²		azul marino
há ² su ²¹ lí ¹ tiáun ²		azul cielo

2. Los estados o condiciones más comunes:

Ha³ lánh³ lǎ³ hi³ zia³²:

Estados de cosas inanimadas

Estados de seres animados

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³		hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
jǎ ²	limpio	limpia	jǎn ²	limpio	limpia
quiá ¹	sucio	sucia	quián ¹	sucio	sucia
huáh ²	duro	dura	huánh ²		fuerte
	macizo	maciza		[de buena salud]	
huá ¹	blando	blanda	huán ¹		débil
		suave			
tiéi ²	delgado	delgada	tiéin ²	delgado	delgada
cuó ²	largo	larga	cuón ²	largo	larga
	alto	alta		alto	alta
pa ²¹		grande	pan ¹		grande
cáh ¹		grandes	cánh ¹		grandes
hláh ³ ;	malo	mala	hláih ¹ ;	malo	mala
hlaih ³			hláinh ¹		
chú ³²	bueno	bueno	chun ¹	bueno	bueno
				sano	sana
				recto	recta
tǎ ²	corto	corta	tǎn ²	corto	corta
				chaparro	chaparra
yeh ³	viejo	vieja	yeh ³	viejo	
			hio ³		vieja
má ² juú ²	maduro	madura	má ² hun ¹	maduro	madura
	[fruta]		tsǎ ³		

Estados generales:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³		hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
hmai ²¹	nuevo	nueva	hmu ³	filoso	filosa
tseh ¹	usado	usada	má ² juáh ³	podrido	podrida
zǎn ³	brilloso	brillosa	jǎh ¹ ;	flaco	flaca
húnh ¹	gordo	gorda	jǎnh ¹		
háinh ¹	delicado	delicada	pih ²¹ ;	chico	chica
pin ³		fuerte	mǎh ¹		

Ejemplos de su uso:

Ha³ lánh³ rón³² cauh³² tsú² jái¹³ nǐ²:

Hi³ dáin³ bíh¹ nǐ³².

Hi³ mí²niáu³ bíh¹ nǐ³².

Dáin³ bíh¹ lá² hñéih¹ nǐ².

¡Jlánh¹ réh² hngá¹máh³!

Mí²niáu³ bíh¹ hún² cá²náh¹.

Liáh² bíh¹ tuh³² tloh³ ta³ tsú².

Liánh² bíh¹ tsa³cuá¹ joh² tsú².

Tiáu² bíh¹ hán² jná¹³.

Zín¹³ bíh¹ jíh³ hnú².

Héi² bíh¹ nǐ³².

[cosa inanimada]

Héin² bíh¹ jáh³ nǐ².

Huá¹ bíh¹ nǐ³².

[cosa inanimada]

Huán¹ bíh¹ jáh³ nǐ².

Hi³ lí¹ quián¹ bíh¹ nǐ³².

[cosa inanimada]

Húnh¹ bíh¹ jáh³.

Pa²¹ bíh¹ la³².

[cosa inanimada singular]

Cáh¹ bíh¹ la³².

[cosas inanimadas]

Pan¹ bíh¹ tsú².

Cánh¹ bíh¹ tsú².

Jí² bíh¹ nǐ³².

[cosa inanimada]

Quiá¹ bíh¹ la³².

[cosa inanimada]

Chú³² bíh¹ nǐ³².

[cosa inanimada]

Chun¹ bíh¹ tsá² nǐ².

Éste es rojo.

Éste es amarillo.

Ése cinturón es rojo.

¡Qué verdes son las montañas!

El canario es amarillo.

Sus zapatos son negros.

Su caballo es negro.

Mi camisa es blanca.

Tu falda es morada.

Ése está pesado. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está pesada. [hi³ mǐ³]

Ese animal está pesado.

Ése está suave. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está suave. [hi³ mǐ³]

Ese animal es suave.

Ése está prieto. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está prieta. [hi³ mǐ³]

El animal está gordo.

Éste es grande. [hi³ ñuh¹³]

Ésta es grande. [hi³ mǐ³]

Éstos son grandes. [hi³ ñuh¹³]

Éstas son grandes. [hi³ mǐ³]

Él (ella) es grande.

Ellos (ellas) son grandes.

Ése está limpio. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está limpia. [hi³ mǐ³]

Éste está sucio. [hi³ ñuh¹³]

Ésta está sucia. [hi³ mǐ³]

Ése es bueno. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es buena. [hi³ mǐ³]

Él (ella) es una buena persona.

Él está sano.

Ella está sana.

Hmai²¹ bíh¹ háu³² jná¹³
Má²quiá¹ bíh¹ hmih³² ñe²
tioh³ tán² jná¹³.
Jmí¹ ré² bíh¹ sá¹jmí¹
lí²quih³² nú² tí³ ha¹ jí².
¡Jlánh¹ zín³ hú¹chí¹³
tsá² ní²!
Tiá² hmu³ yáh³ mí¹tái³ lá².
¡Jlánh¹ chú³² jniá³ ñí¹jáu²
quián¹³ hnú²!
Chú³² siuh²¹ hí³ lá².
Huá¹ lín²¹ bíh¹ hí³ lá².

Mi pantalón es nuevo.
Mis calcetines ya están sucios.

Sería mejor si te pusieras una
camisa limpia.
¡Qué brillante está su
sombrero! [de él]
Este machete no está afilado.
¡Qué bonita está tu cobija!

Esta tortilla está bien tostada.
Estas tortillas están blanditas.

Animales Comunes, Machos y Hembras

Jáh³ Ñuh¹³ Ji³ Jáh³ Mí³, Jáh³ Jlánh¹ Cuóun³² Dí²

ca¹háu²
ca¹tsó³
ca¹há² tieh³
ca¹hio³
ca¹hiú¹³
ca¹míh¹

tú²
tú²tsó³
tú²hio³
tú²hiú¹³
tú²míh¹

cuá¹juí²
cuá¹juí² hu²¹ jlái²
cuá¹juí² tiéh³
cuá¹juí² hio³
cuá¹juí² míh¹
cuá¹juí² míh¹
cuá¹juí² m³
cuá¹juí² ñuh¹³

mí²ñí³
mí²ñí³ hu²¹ jlái²
mí²ñí³ tiéh³
mí²ñí³ hio³
mí²ñí³ m³
mí²ñí³ míh¹

t³cuá¹
t³cuá¹ hu²¹ jlái²
t³cuá¹ tiéh³
t³cuá¹ hio³
t³cuá¹ ñuh¹³
t³cuá¹ m³
t³cuá¹ míh¹

pollo
gallo
gallo capado
gallina
gallina joven
pollito

guajolote
guajolote macho
guajolota
guajolota joven
guajolotito

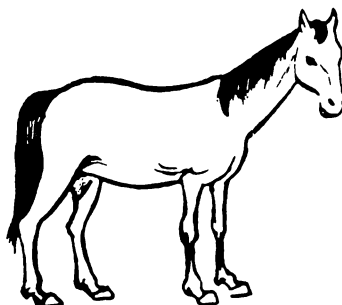
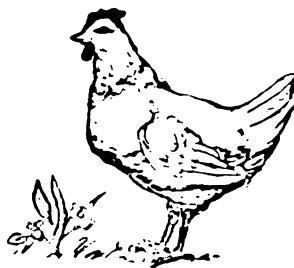
ganado vacuno
toro
toro castrado
vaca

ternera [jáh³ tiá² má²ca³tsin¹³ cú² mí²]
becerro [jáh³ má²ca³tsin¹³ cú² mí²]
novilla [jáh³ má²í¹³ nó³²]
novillo [jáh³ má²í¹³ nó³²]

cerdo; cerda
cerdo
cerdo castrado
cerda
cerda joven
lechones

caballo; yegua
caballo
caballo castrado
yegua

potro [jáh³ má²í¹³ nó³²]
potra [jáh³ má²í¹³ nó³²]
potrillo [jáh³ ñuh¹³]
potranca [jáh³ m³]



tsáí²
 tsí² hu²¹ jlái²
 tsí² hio³
 tsí² mǎ³
 tsí² míh¹

já¹ ziah²
 já¹ ziah² míh¹
 já¹ ziah²

perro; perra
 perro
 perra
 perra [joven]
 perrito



oveja
 cordero
 borrego [já³ má²ca³tsin¹³ cú² mí²]

Otros animales comunes:

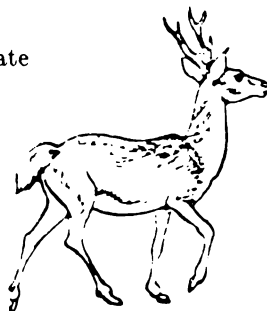
Jáh³ siánh³ siáh³ hi³ qui³ zían²:

mí¹ tiei²¹
 no²
 ná³ jái¹³
 no² pih²¹
 quiú³
 hiah³²
 hiah³² míh¹ huénh³
 hiah³² dáin³
 zéin¹ co²
 zéin¹ náí²
 má² páh³
 cuá¹ húh²
 lo¹
 cuá¹ náí²
 cuo²
 juh²¹
 tsa³ cuo¹
 tan³²
 jáh³ hláinh¹; mah²
 cah²
 juo¹³
 táh²

gato; gata
 [toda clase de ratas y ratones]
 rata
 ratón
 tejón
 tigre [toda clase de félidos]



tigrillo
 león / puma
 chivo; chiva
 mazate / temazate
 mapache
 chango / mono
 macho; mula
 venado
 zorra
 armadillo
 ardilla
 pájaro
 culebra / serpiente / víbora
 lagartija
 pez [já³ lieih³²] / pescado [já³ má²jun¹]
 camarón [de río]



Algunos insectos comunes:

Ma³ ján² jáh³ pih²¹ huáh² cuáh¹³:

hñú³

tiá¹

chi³ z³

lu¹³

jú¹³

sí²mú¹

ja³²

mái¹

ye²

cuá¹zeh²

chi³ uíh¹³

hléh²

jmí³²

chi³ mah²

chi³ m³ hmú¹³

chi³ m³ dáin³

chi³ m³ uoun²¹

alacran

chapulin

mariposa

mosca

zancudo

pulga

araña

garrapata [especie grande]

garrapata [especie pequeña]

pinolillo

cucaracha

piojo [de pollo]

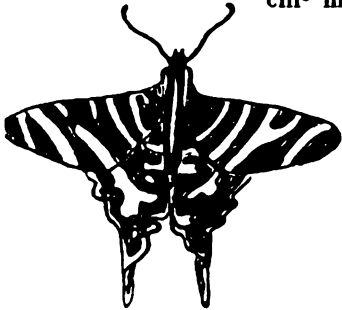
piojo

hormiga

arriera

hormiga roja

hormiga soldado



Las Horas y Tiempos del Día

Hín² La³nio¹ Má²tí³

la ³ nio ¹ cáun ²	la una	la ³ nio ¹ quiau ³	las siete
la ³ nio ¹ tun ³	las dos	la ³ nio ¹ jña ³	las ocho
la ³ nio ¹ hñi ³²	las tres	la ³ nio ¹ ñu ³	las nueve
la ³ nio ¹ quiún ³	las cuatro	la ³ nio ¹ quia ³	las diez
la ³ nio ¹ hñá ³	las cinco	la ³ nio ¹ quia ³ cáun ²	las once
la ³ nio ¹ jñéi ³	las seis	la ³ nio ¹ quia ³ tún ³	las doce
cá ² tsá ¹ o ¹ rá ¹		media hora	
la ³ nio ¹ cáun ² tsi ²¹ quia ³		la una y diez	
la ³ nio ¹ cáun ² tón ³²		la una y media	
hniáuh ³² quiú ³ tí ³ la ³ nio ¹ tun ³		faltan veinte para las dos	
hú ² niéi ²	temprano	tí ³ ca ³ hláu ³	en la tarde
chi ³ hiú ²	mediodía	tí ³ ca ³ niéi ²	en la noche
¿Hín ² la ³ nio ¹ má ² tí ³ ?		¿Qué hora es?	
Má ² cá ² jnia ³² bíh ¹ .		Ya amaneció.	
Má ² ca ³ hiá ² bíh ¹ hiú ² .		Ya salió el sol.	
Ñeh ³ bíh ¹ la ³² .		Todavía es temprano.	
Ñeh ³ bíh ¹ ta ³ né ³² .			
Chi ³ hiú ² bíh ¹ má ² tí ³ .		Ya es mediodía.	
La ³ nio ¹ tun ³ tí ³ ca ³ hláu ³ .		Son las dos de la tarde.	
La ³ nio ¹ hñá ³ tón ³² má ² tí ³ .		Son las cinco y media.	
Má ² cá ² can ³ bíh ¹ hiú ² .		Ya ha atardecido.	
Má ² ca ³ ta ³ tsi ²¹ bíh ¹ hiú ² .		El sol se ha ocultado.	
Má ² hló ³² bíh ¹ .		Ya va a hacerse de tarde.	
Má ² ca ³ hláu ³ bíh ¹ la ³² .		Ya es tarde.	
Má ² tsá ² li ³ zin ² bíh ¹ .		Ya está empezando a oscurecer.	
Má ² ca ³ zi ³² bíh ¹ .		Ya se oscureció.	
Má ² niéi ² bíh ¹ la ³² .		Ya es de noche.	
Hua ² chu ³ nie ² bíh ¹ la ³² .		Ya es medianoche.	
Má ² ja ² jnia ² bíh ¹ la ³² .		Ya es de madrugada.	
¿Hín ² la ³ nio ¹ cuóh ¹³ hnú ² ?		¿A qué hora te vas?	
		¿A qué hora se va usted?	
		[a un lugar ajeno]	
¿Hín ² la ³ nio ¹ cuánh ¹³ hnú ² ?		¿A qué hora te vas?	
		¿A qué hora se va usted?	
		[a un lugar propio]	

Hú²niéi² lín³² bíh¹
cuá¹han² jná¹³.

Hú²niéi² lín³² bíh¹
ñih²¹ jná¹³.

La³nio¹ quia³ tí³ hú²niéi²
ñe¹ jná¹³.

Cun³ chí³hiú² bíh¹ ñih²¹
jnë¹³.

Jáun² chau²¹ jná¹³ n¹
má¹ca³hláu³.

Jáun² cuánh³² jná¹³ n¹
má¹ca³zi³².

¿Hín² la³nio¹ cuan³ tsú²?

¿Hín² la³nio¹ cuanh³ tsú²?

¿Hín² la³nio¹ cuanh³² tsú²?

Jm¹ ná¹juan³² hmái³.

Má²hmái³ jm¹ hú²niéi² bíh¹.

Má²cu³lé³ míh¹ n¹ bí¹
cánh³².

Jm¹ hua² hmái³ bíh¹.

Cha³hlo¹ bíh¹.

Voy a salir temprano.

Me voy muy temprano. [a un lugar propio]

Me voy a las diez de la mañana.

[a un lugar ajeno]

Me voy como a mediodía. [a un lugar propio]

Entonces voy a llegar en la tarde.

[a un lugar ajeno]

Entonces voy a llegar cuando

esté oscureciendo. [a un lugar propio]

¿A qué horas llegó él (ella)?

[a un lugar ajeno]

¿A qué hora llegó él (ella)?

[a un lugar propio]

¿A qué hora llegó él (ella)?

[a un lugar propio]

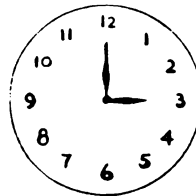
Hoy en la madrugada al amanecer.

Hoy en la mañana.

Hace un rato no más.

(Hoy) a medianoche.

Anoche. [hasta medianoche]



Fechas y Días de la Semana

Jái¹³ Hi³ Ca³ti²¹ Hín² Jmái¹ Cuá³

né ³²	hoy	cháu ³	ayer
tsa ³ háu ²	mañana	cha ³ hlo ¹	anoche
yó ³²	pasado mañana	jau ³	anteayer

Ñí¹ jña³ jmái¹ hí³ né³².

De hoy en ocho días.

¿He³ né³²?

¿Qué día es hoy?

Né³² lu¹né¹.

Hoy es lunes.

Tsa³háu² mar¹té¹.

Mañana es martes.

Yó³² mier¹có¹lé¹.

Pasado mañana es miércoles.

Ñí¹ quiún³ jmái¹ jue¹vé¹

Dentro de cuatro días es jueves.

Cháu³ dú²mé¹.

Ayer fue domingo.

Jau³ sa¹dó¹.

Anteayer fue sábado.

Má²quiún³ jmái¹ vier¹né¹.

Hace cuatro días fue viernes.

Cháu³ ñé¹ jná¹³ ñí¹nái².

Ayer fui al campo.

Jau³ ñí¹cáuh¹³ jnoh¹ mi³láu².

Anteayer fuimos a jugar basquet.

Tiá² ré² lí²cuóun² jná¹³

No dormí bien anoche.

má²hmái³.

[a partir de medianoche]

Jau³ cuanh³ jná¹³ Jú²míh¹.

Anteayer regresé de Pápalo.

[a un lugar propio]

Hú²nié² pih²¹ jmí¹

Al día siguiente muy temprano fui

cá¹jniá²¹ jáun² ñí¹jien¹

a ver a mi mamá.

jná¹³ mí²zia³².

¿Líh³ cuóh¹³ hnú² siáh³

¿Cuándo vas a Oaxaca otra vez?

Ñí¹cuánh²?

¿Cuándo va usted a Oaxaca otra vez?

[a un lugar ajeno]

Yó³² ñé¹ jná¹³.

Pasado mañana me voy

[a un lugar ajeno]

¿Líh³ cuanh³² hnú²?

¿Cuándo vas a regresar? [a un lugar propio]

¿Cuándo va a regresar (usted)?

[a un lugar propio]

Yó³² ñih²¹ jná¹³.

Pasado mañana me voy [a un lugar propio]

Cháu³ ñé¹ jná¹³ Mí²hiah³².

Ayer fui a Zapotitlán.

Hio³ jue¹vé¹ ñé¹ jná¹³

El jueves voy a Peña Verde.

Ñeh²máh³

[a un lugar ajeno]

Ñí¹ hñá³ jmái¹ tsó³²
Sé³² Cua³uóun².
Jau³ ngau³ tsú² Hngoh³.

Cháu³ jmí¹ hú²niéi² ngah³
tsú².

¿(Ha³) cónh³ cuá³ zfh² né³²?
Né³² cuá³ hñi³² zfh² octubre.
Jau³ ca³ta³cua¹³ zfh².

Ñí¹ cuá³ quia³hñá³ zfh²
febrero tsáu¹³ dí² jmái¹
hi³ ti²¹ Jính³².

Sí²ma¹ná¹ cá¹tsá²¹ máh³
cuanh³ jná¹³.

Sí²ma¹ná¹ cá¹tsá²¹ máh³
cuan² jná¹³.

Cháu³ bíh¹ cuanh³ jná¹³.

Cháu³ jmí¹ ca³hláu³
cuanh³ jná¹³.

José va a ir a Quetzalapa dentro
de cinco días. [a un lugar ajeno]
Él se fue a Zautla anteayer.

[a un lugar ajeno]

Ayer temprano se fue.

[a un lugar propio]

¿Cuál es la fecha de hoy?

Hoy estamos a tres de octubre.

Anteayer empezó este mes.

El día quince de febrero nos vamos
a la fiesta en Usila.

(Yo) llegué la semana pasada.

[a un lugar propio]

(Yo) llegué la semana pasada.

[a un lugar ajeno]

Ayer llegué (yo). [a un lugar propio]

Ayer en la tarde llegué.

[a un lugar propio]



Las Estaciones del Año

He³ Ñí¹ Jmáí¹ Zia³² Quioh²¹ Tá¹ Cu³ Mí²

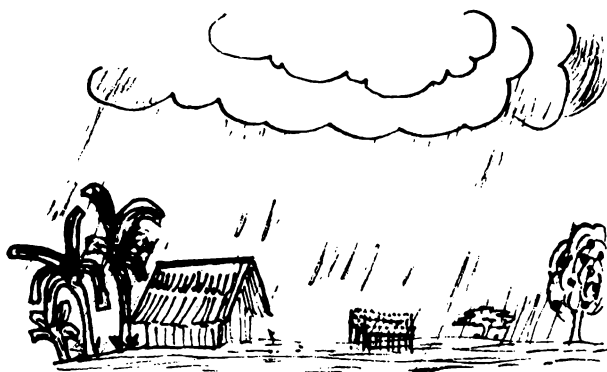
jm ¹ ñí ¹ hiú ²	primavera (temporada de sequía)
jm ¹ ñí ¹ jm ³	verano (temporada de las lluvias)
jm ¹ ñí ¹ jmáí ²	(temporada cuando nacen las manantiales)
ñí ¹ hiú ² mí ¹	otoño (temporada de calor)
jm ¹ ñí ¹ cuóu ³	invierno (temporada de frío)
jm ¹ he ² chí ³ tiáu ³	(temporada de los vientos)



El Tiempo

Ha³ Lánh³ Lí³ Jmái¹

chéi ³ hiú ²	calor	jen ²	lodo
cuóu ³	frío	jmái ²	agua
chí ³	aire / viento	jmí ³	lluvia
quiéin ²	seco	jmí ³ juí ²¹	llovizna
jnie ²	nube(s)	jmí ³ tsí ³	lluvia con granizo
jni ³ cháun ¹	neblina	hmú ²	escarcha / nieve
¡Jlánh ¹ ré ² hiú ² né ³² !		¡Hoy hace muy buen tiempo!	
¡Jlánh ¹ ré ² nio ² né ³² !			
¡Jlánh ¹ ma ³ cuóu ³ cháun ³ !		¡Ayer hizo mucho frío!	
¿Cuon ¹³ hnú ² ?		¿Tienes frío? / ¿Tiene usted frío?	
Ján ³ , cuóu ³² jná ¹³ .		Sí, tengo frío.	
¡Jlánh ¹ chéi ³ hiú ² !		¡Hace mucho calor!	
Ñe ¹ jmí ³ cha ³ hlo ¹ .		Llovió anoche. [al oscurecer]	
Cuá ² ñe ¹ jmí ³ ja ¹ niéi ² hmái ³ .		Llovió anoche.	
Jmí ¹ hlaun ³ máh ³ tsau ³ jmí ³ .		Llovió antes de medianoche.	
Tsau ³ jmí ³ tsí ³ jmí ¹ hua ² .		Granizó a medianoche.	
Má ² cá ² jen ³ nie ² bíh ¹ jmí ¹		Granizó después de medianoche.	
tsau ²¹ jmí ³ tsí ³ .			
¡Ma ³ jlánh ¹ jen ² juí ³² !		¡Hay mucho lodo en el camino!	
¡Jlánh ¹ uíh ² juí ³² !		¡El camino está muy resbaloso!	
La ³ jmí ¹ lí ³ chau ¹³ bíh ¹		Parece que va a llover otra vez.	
siáh ³ jmí ³ .			
Hniáuh ³² bíh ¹ jmí ³ quioh ²¹		La milpa necesita lluvia.	
cuú ² .			
Quiéin ² bíh ¹ hué ³² ta ³ né ³² .		La tierra está seca ahorita.	
¡Jlánh ¹ tiá ³ ja ³² chí ³ !		¡El viento está muy fuerte!	
¡Jlánh ¹ ja ³² chí ³ !		¡Hay mucho viento!	
		¡Hace mucho viento!	
¡Jlánh ¹ cuóuh ³ chí ³ he ² !		¡El viento está muy frío!	
Ná ¹ jnie ² bíh ¹ né ³² .		Hoy está nublado.	
Jlánh ¹ tioh ³ jnie ² .		Hay muchas nubes.	
¡Ma ³ hmih ²¹ jmí ³ !		¡Qué aguacero!	
Jlánh ¹ la ³ ca ³ súh ³² hmú ²		Cayó mucha escarcha en la noche	
jmí ¹ ja ¹ niéi ² .			
Jmí ¹ má ² ñí ¹ jáuh ³ siáh ³		Quería llover otra vez.	
jmí ³ .			



Má²jauh³² bíh¹ jmí³.
 Má²qui³² bíh¹ jmí³.
 Jmí³ jui²¹ hí¹chau².

Ya viene el agua (la lluvia).
 Ya se quitó la lluvia.
 Está lloviznando.

Fiestas

Jmái¹ Hi³ Jmu² Tsú²

jmái ¹	fiesta
tsan ³² tsú ²	hay baile
jmái ¹ hi ³ jéinh ³² tsú ² cuó ²	festejan una boda
Jmí ¹ hfen ¹	Semana Santa
Jmái ¹ quioh ²¹ Dió ³² míh ¹	Navidad
¿Hí ¹ jmu ³ tsú ² jmái ¹ juú ² coh ¹ hnú ² ?	¿Van a hacer fiesta en tu (su) pueblo?
Ján ³ , ma ³ cun ³ tsá ³ bíh ¹ jmu ² tsú ² jmái ¹ juú ² co ¹ jná ¹³ .	Sí, cada año hacen fiesta en mi pueblo.
¿He ³ jlánh ¹ jmu ² tsú ² jmí ¹ jmái ¹ ?	¿Qué hacen en la fiesta?
Tsan ³² tsú ² .	Se baila.
Cauh ³² tsú ² mi ³ láu ² .	Se juega basquetbol.
Cai ³² tsú ² lá ¹ cá ¹ háu ² .	Se hace juego de gallo degollado.
Tsan ³² má ² tún ³² tsá ² ñuh ² hi ³ ná ¹ quih ³² mi ² jái ³ .	Hay baile de hombres con hombres disfrazados de huipil.
Chi ² tsú ² jui ³² .	Se hace un desfile.

Preguntas que se Hacen para Inscribirse en la Escuela

Jái¹³ Hi³ Nga² Tsu² Ní¹ Má¹ti³ Ñí¹tónh²¹
Tsú² Tsá¹míh¹ Sí² Hñú¹³ Tí³²

¿Lánh³ jmái² nú²?

¿Hín² síh² má²ca³zianh³² nú²?

¿Hín² síh² ca³ziánh¹ nú²

mií² cá²tsá³²?

¿He³ tsauh²¹ quián¹³ nú²?

¿Jáh³ mií² hún¹ nú²?

¿Lánh³ jmái² ñeh² nú²?

Sí³ Pé¹ bíh¹ jmái² tsú².

¿Lánh³ jmái² mí²ziúh² nú²?

Mí¹ Traún¹ jmái² tsú².

¿He³ tsauh²¹ quióh²¹ tsú²?

Má²réi³ bíh¹ tsauh²¹ quióh²¹ tsú².

¿Zia²¹ boleta quián¹³ nú²?

Ján³, lá² quion¹ ná³.

¿Tiá¹ cuanh³ nú² hñú¹³ tí³²

mií² cá²tsá³²?

Tiá² cuanh³ yáh³ jná¹³

quí¹hliá² ca³li³tsáun¹ ná¹.

Ré² bíh¹, né³² lí¹³ zánh¹³

nú² sí² ñí¹ má²quiún³.

¿Zián¹ renh² nú² hún¹

hñú¹³ tí³²?

Ján³, zían² ján² tsá²mi³ tsá²

má²ján³ renh² jná¹³ hí³

má²zianh³² sí² ñí¹ má²jñéi³.

¿Cómo te llamas?

¿Qué año has cursado?

¿Qué año cursaste el año pasado?

¿Cuál es tu apellido?

¿Cuántos años tienes?

¿Cómo se llama tu papá?

Se llama José Pérez.

¿Cómo se llama tu mamá?

Se llama Petrona.

¿Cuál es su apellido?

Su apellido es María.

¿Tienes boleta?

Sí, aquí la traigo.

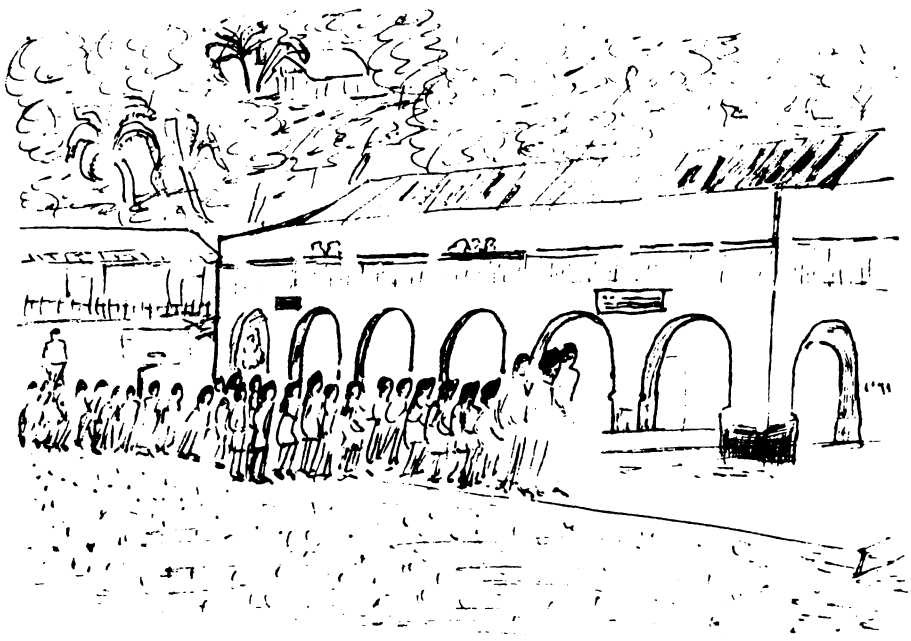
¿No viniste a la escuela el año pasado?

No vine porque estuve enfermo.

Bueno, ahora te vas a quedar en cuarto año.

¿Tienes algún hermano en la escuela?

Sí, tengo una hermana mayor que está en el sexto año.



El Maestro en la Clase

Jáí¹³ Hi³ Juónh²³ Tsú² Hñú¹³ Tí³²

Hiá ² nú ² tí ³² .	Buenos días, maestro.
[¡Hola, maestro!]	[n ^{f1} juáh ³ hú ² nié ²]
	Buenas tardes, maestro.
	[n ^{f1} juáh ³ má ² ca ³ hláu ³]
	Buenas noches, maestro.
	[n ^{f1} juáh ³ ja ¹ nié ²]
Hiá ² nú ² hiá ¹ tí ³² .	Buenos días, maestra.
	Buenas tardes (noches), maestra.
Hiá ² náh ² tí ³² .	Buenos días, maestros.
	Buenas tardes (noches), maestros.
Hiá ² nú ² ñú ² míh ¹ .	Buenos días, niño.
	Buenas tardes (noches), niño.
Hiá ² nú ² m ^{f1} míh ¹ .	Buenos días, niña.
	Buenas tardes (noches), niña.
Hiá ² náh ² tsá ¹ míh ¹ .	Buenos días, niños.
	Buenas tardes (noches), niños.
¿Lánh ³ zían ² nú ² ?	¿Cómo estás?
¿Lánh ³ rón ³² zían ² náh ² ?	¿Cómo están?
Ré ² bíh ¹ .	Bien.
¿Hi ³ hnú ² né ³ ?	¿Y tú? / ¿Y usted?
¿Hi ³ hnoh ² né ³ ?	¿Y ustedes?
Ré ² lín ³² bíh ¹ , tiá ¹ hmah ¹ nú ² .	Muy bien, gracias.
Ré ² lín ³² bíh ¹ , tiá ¹ hmah ¹ náh ² .	Muy bien, gracias (a ustedes).
Tianh ³ náh ² ré ² cú ² tsí ² juí ³² .	Fórmense bien en fila.
Cu ^{f1} má ¹ liáu ²¹ dí ² hñú ¹³	Vamos a empezar la clase de hoy
tí ³² quioh ²¹ né ³² .	
La ³ ñí ¹ tín ² té ¹³ jná ¹³ sí ² .	Primero voy a pasar lista.
¡Ta ³ máih ³ tianh ³ náh ² !	¡Guarden silencio!
Cu ^{f1} má ¹ li ²¹ dí ² hi ³ tson ² jmu ³²	Vamos a hacer el juramento a la
dí ² quien ² hmíh ³² quioh ²¹	bandera.
hué ³² Hngo ³ jmáí ¹ lá ² .	
Né ³² né ³ , hueh ³ náh ² sí ²	Ahora, saquen sus libros.
quián ¹³ .	

Né³² má¹ta¹³ dí² sí² ca³tí²¹
 “Ha³ Lánh³ Rón³² Zián²
 Tsáu²”
 Nia²¹ náh² ñí¹ mu²¹
 mǎ¹sí² quia³tún³.
 Ma³tín¹³ náh² né³.
 Ré² dá² ma³tín¹³ náh².
 Né³² né³, jnáí¹ náh² sí²
 quián¹³.
 Ta³né³² má²nga¹ jná¹³
 ma³ cáun² jái¹³ ca³tí²¹
 la³ cun³ hi³ lí²híh³ náh².
 Cuí¹ hfe¹³ dí² ta³né³².
 Cuí¹ hfe¹³ dí² sun¹ hi³
 ca³tín¹ Juárez.
 Jmu³ náh² zenh².
 Tianh³ náh² né³.
 Hueh³ náh² cuaderno quián¹³
 jí³ hmá²hin³² nǎ² siáh³
 Jmu³ náh² huéh³ hi³ juah²¹
 jná¹³ lá².
 Jmóuh¹ náh² huéh³ hi³ jmu¹
 jná¹³ ñí¹ pizarrón lá².
 Tia³juí³² má¹na²¹, quí¹ jáun²
 má²hue¹³ dí² cheih³²
 má¹lí³² nǎ².
 Cuí¹ hue¹³ dí² cheih³² né³
 Hmá¹ náh² la³jí³² hi³ quián¹³
 Nǎ¹ má¹cuoh³² dí² jie²¹
 jná¹³ huéh³ quián¹³ náh².
 ¿Lí¹ liah²¹ náh² cuonh²
 la³jín³²?
 Ñá²cán¹ náh² cuadernos
 quián¹³ ñí¹ lá².
 Tiá² ré² lí³ yáh³ huéh³ lá².
 Ma³tín¹³ náh² hi³ jmúh¹ ré²
 huéh³.
 La³ lá² bíh¹ jmu² tsú² huéh³
 La³ nǎ² bíh¹ jmu² tsú².

Hoy vamos a estudiar el libro
de Ciencias Sociales.

Ábralo en la página doce.

Ahora a estudiar.

Apréndanla bien.

Ahora, cierren sus libros.

Ahora les voy a hacer algunas
preguntas sobre la lección
que estudiaron.

Vamos a cantar ahora.

Vamos a entonar un canto
acerca de Juárez.

Párense.

Ahora siéntense.

Saquen sus cuadernos y lápices.

Escriban lo que les voy
a dictar.

Pónganse a copiar lo que
voy a escribir en el pizarrón.

Apúrense para que salgamos
al recreo después de eso.

Vamos a salir al recreo.

Guarden sus útiles.

De regreso voy a calificarles
lo que escribieron.

¿Se han lavado todos sus manos?

Traigan sus cuadernos acá.

Estas letras no están bien.

Aprendan a escribir bien.

Así se escribe.

Así se hace.

Ré² jie³.
 Ré² jie³ náh².
 Ré² quián² ua³hí¹³.
 Ré² quián² náh² ua³hí¹³.
 Líh³ nú² jmu³.
 Líh³ náh² jmu³.
 ¡Ha³ lí² cáu²!
 ¡Ha³ lí² cáu² náh²!
 Ña³² ñí¹ lá².
 Ña³² tí³ lá².
 Ñá²táunh¹ hnoh².
 Ñá²táunh¹ náh² ñí¹ lá².
 Ñá²táunh¹ náh² tí³ lá².
 Ñá²táunh¹ náh² tí³ la³ lá².
 Sá¹ní² ña³² tí³ lá².

Niéi² ré².
 Niéi² náh² ré².
 Niéi² náh² ré² la³ cun³ hí³
 juah²¹ jná¹³.
 Ma³tsáuh¹³ dí² né³.
 Ní² ñá²tánh¹ náh² la³jín³²
 ní¹ má¹ca³hláu³
 Ráin² náh² ré² cuonh² ní¹
 má¹ñá²tanh²¹ náh² tí³
 ca³hláu³.
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² tí³².
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² hiá¹tí³².
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² tsá¹míh¹.
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² ñú²míh¹.
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² mí¹míh¹.
 Cuá²lioh² náh² ní¹
 má¹ca³cha³tánh¹ náh² hñuh³².
 Ré² bíh¹ tí³².

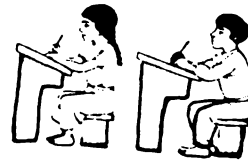


Fíjate bien.
 Fíjense bien.
 Ten cuidado. / Tenga cuidado.
 Tengan cuidado.
 Ponte listo.
 Pónganse listos.
 ¡No juega! / ¡No juegue!
 ¡No jueguen!
 Ven aquí.
 Ven acá.
 Vengan ustedes.
 Vengan aquí.
 Vengan acá.
 Vengan para acá.
 A ver, vente para acá.
 A ver, venga para acá.
 Oye bien. / Oiga bien.
 Escuchen bien. / Oigan bien.
 Oigan bien lo que voy a decir.

Vámonos ya. [a un lugar propio]
 Vengan todos en la tarde.

Lávense bien las manos
 cuando vengan por la tarde.

Hasta la tarde, maestro.
 Hasta la tarde, maestra.
 Hasta la tarde, niños.
 Hasta la tarde, niño.
 Hasta la tarde, niña.
 Báñense cuando lleguen a
 su casa.
 Está bien, maestro.



Empadronamiento

Jái¹³ Hi³ Nga² Tsú² Ní¹ Má¹ti³ Ní¹tóh²¹ Tsú² Tsáu² Sí²

¿(He ³) lánh ³ jmái ² hnú ² ?	¿Cómo te llamas?
Juah ²¹ siáh ³ cónh ³ í ¹ cu ³ jéin ³² hi ³ jmái ² nú ² .	¿Cómo se llama usted? Dame otra vez tu nombre. Déme otra vez su nombre.
Jmu ³ firma quián ¹³ ní ¹ lá ² .	Firme aquí.
¿Lánh ³ jmái ² (tsá ² mi ³) ní ² cuoh ² nú ² ?	¿Cómo se llama tu (su) esposa?
¿He ³ lánh ³ jmái ² (tsá ² ñuh ²) ní ² cuoh ² nú ² ?	¿Cómo se llama tu (su) esposo?
¿He ³ lánh ³ jmái ² ñeh ² nú ² ?	¿Cómo se llama tu (su) papá?
¿He ³ lánh ³ jmái ² mí ² ziúh ² nú ² ?	¿Cómo se llama tu (su) mamá?
¿Jánh ³ jónh ³² nú ² tín ³ ?	¿Cuántos hijos tienes? ¿Cuántos hijos tiene (usted)?
¿Ha ³ lánh ³ jmái ² jónh ³² nú ² ?	¿Cómo se llaman tus (sus) hijos?
¿Lánh ³ jmái ² tsá ² chín ¹ hñú ³ lá ² ?	¿Cómo se llama el jefe de esta casa?
¿Lánh ³ jmái ² tsú ² ?	¿Cómo se llama (él; ella)?
¿Jánh ³ tsáu ² tionh ² hñú ³ lá ² ?	¿Cuántos viven en esta casa?
¿Tín ¹ nú ² híh ¹ sí ² ?	¿Sabes leer? / ¿Sabe usted leer?
¿Tín ¹ tsú ² hí ³² sí ² ?	¿Sabe (él; ella) leer?
¿Tín ¹ nú ² jmúh ¹ huéh ³ ?	¿Sabes escribir? ¿Sabe usted escribir?
¿Tín ¹ tsú ² jmu ³ huéh ³ ?	¿Sabe (él; ella) escribir?
¿Lánh ³ jmái ² tsú ² ?	¿Cómo se llama (él; ella)?
¿Jáh ³ mieh ² nú ² ?	¿Qué edad tienes? ¿Qué edad tiene usted?
¿Jáh ³ mieh ² tsú ² ?	¿Qué edad tiene (él; ella)?
¿Jáh ³ mií ² hún ¹ nú ² ?	¿Cuántos años tienes? ¿Cuántos años tiene usted?
¿Jáh ³ mií ² hún ¹ tsú ² ?	¿Cuántos años tiene (él; ella)?

Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Colaboradores:

Marcelino Flores Mariscal
Victoriano Bautista García

Dibujante:

Cristina Olding de Foris.

Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de mayo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.